

# Nishio

## Guia da Vida Cotidiana para os estrangeiros



西尾市  
外国人のための生活ガイドブック〔ポルトガル語版〕



# Guia da Vida Cotidiana para os estrangeiros Índice

## 外国人のための生活ガイドブック 目次

1	Perfil da cidade de Nishio .....	2	1	西尾市の紹介 .....	2
2	Acidente de trânsito / Violação / Incêndio / Ambulância ...	3	2	交通事故・犯罪・火事・救急車 .....	3
3	Terremoto / Tufão .....	4~5	3	地震・台風 .....	4~5
4	Hospitais .....	6~7	4	病院 .....	6~7
5	Registro de endereço .....	8~9	5	住所の手続き .....	8~9
6	Nascimento, Casamento e Óbito .....	10~11	6	出生・結婚・死亡 .....	10~11
7	Vistos .....	12	7	在留手続き .....	12
8	Certificado de residência / Carimbo (INKAN) .....	13	8	住民票・印鑑 (はんこ) .....	13
9	Curso de japonês da Associação Internacional de Nishio ...	14	9	西尾市国際交流協会日本語教室 .....	14
10	Moradias .....	15	10	住宅 .....	15
11	Associação de moradores do bairro / Civilização ...	15	11	町内会・生活のマナー .....	15
12	Como jogar o lixo .....	16~17	12	ごみの出し方 .....	16~17
13	Parto / Puericultura .....	18~20	13	出産・育児 .....	18~20
14	Instituições Financeiras / Correio .....	21	14	銀行・郵便局 .....	21
15	Serviços postais / Serviços de entrega rápida ...	21	15	郵便・宅配便 .....	21
16	Creche / Jardim de infância / Escola ...	22~23	16	保育園・幼稚園・学校 .....	22~23
17	Seguro de saúde / Seguro assistencial ...	24~25	17	健康保険・介護保険 .....	24~25
18	Impostos .....	26~27	18	税金など .....	26~27
19	Exigências para dirigir carro, motocicleta e bicicleta ...	28~29	19	自動車・バイク・自転車 .....	28~29
20	Trabalho .....	30	20	仕事 .....	30
21	Bem-estar social para portadores de deficiência ...	30	21	障害者の福祉 .....	30
22	Pensão Nacional .....	31	22	国民年金 .....	31
23	Ônibus / Trem unidade elétrico .....	32~37	23	バス・電車 .....	32~37
24	Guichês de atendimento aos estrangeiros ...	38~41	24	外国人のための相談窓口 .....	38~41
25	Lista para checar os materiais necessários para casos de calamidades da natureza ...	42	25	防災チェックリスト .....	42



# 1

## Perfil da Cidade

### 西尾市の紹介

O município de Nishio está ao sul da província de Aichi, esta por sua vez na região central do Japão.

É habitada desde os tempos antigos devido à sua abundante natureza, clima temperado onde corre o rio Yahagui e no sul avistamos o golfo Mikawa. Na era Edo, a cidade prosperou ao redor do castelo, legando-nos muitos templos, santuários, tradicionais festas e arte.

Nishio foi fundada em 1953 como a 14ª cidade da província de Aichi. Posteriormente, desenvolveu-se como núcleo urbano da região sul de Nishi Mikawa e continua crescendo junto com as indústrias automobilísticas. Nishio destaca-se na horticultura de plantas, flores, entre outros e é conhecida como um dos preeminentes produtores de chá verde e enguia.

A cidade de Nishio firmou o acordo de cidade irmã com a cidade de Porirua da Nova Zelândia, atualmente realiza atividades de intercâmbio bilateral, como o envio recíproco de grupo de visitantes.

A cidade continua em desenvolvimento, respeitando a natureza, história, indústria e cultura.

- População (dados de 1º de novembro de 2017) 171,913 habitantes
- Superfície territorial 161,22km<sup>2</sup>

#### ● Mais informações

☎ Prefeitura de Nishio - NISHIO SHIYAKUSHO  
Setor de Planejamentos - KIKAKU SEISAKU KA  
Tel: 0563-65-2154

西尾市は日本のほぼ中心にある愛知県の南部に位置しています。

南側には三河湾を望み、市内には矢作川が流れ、豊かな自然と温暖な気候のため、古い時代から人々が生活していました。また江戸時代には城下町として栄え、市内には今も多く古い神社やお寺、伝統ある祭りや芸能が残っています。

西尾市が愛知県で14番目の市として誕生したのは1953年。以来、西三河南部地域の中核都市として自動車関連産業の発展とともに成長を続けてきました。西尾市は、抹茶、うなぎ、カーネーションやアサリなど農水産物の生産地としても有名です。

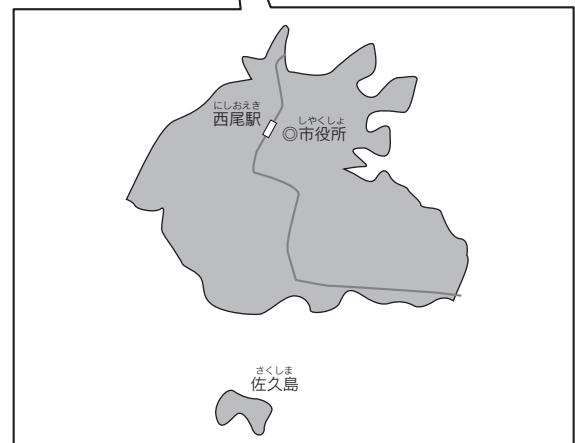
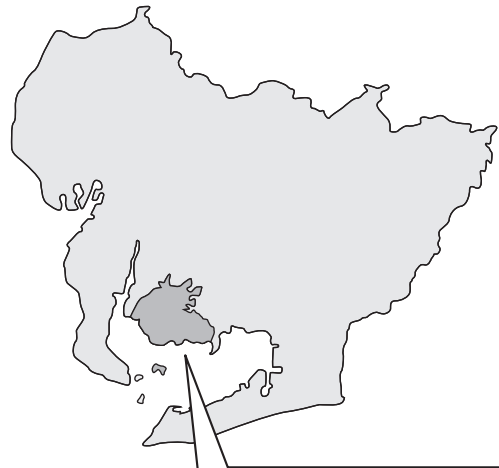
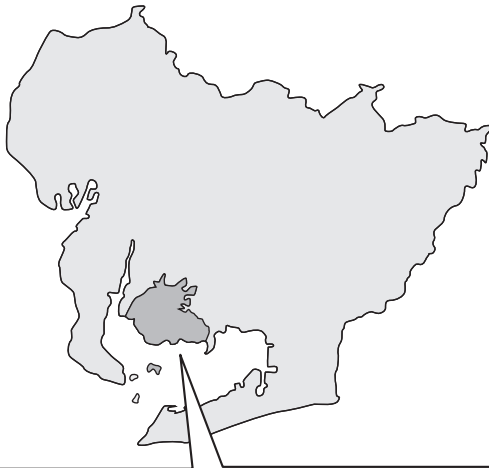
現在、西尾市はニュージーランド・ポリルア市と姉妹都市提携を結んでおり、訪問団の派遣などの交流を行っています。

こうした自然、歴史、産業、文化を守り西尾市は今も発展を続けています。

- 西尾市の人口(2017年11月1日現在)…171,913人
- 西尾市の面積…161.22km<sup>2</sup>

#### ● 聞きたいとき

☎ 西尾市役所 企画政策課 0563-65-2154





# 2

## Acidente de trânsito / Crimes / Incêndio / Ambulância

### 交通事故・犯罪・火事・救急車

Discar "110" para a polícia. Discar "119" para o corpo de bombeiro. A ligação é gratuita. Falar em japonês, devagar e claramente.

#### (1) Acidente de trânsito / Violação

Quando sofrer acidentes de trânsito ou violação, relatar o fato à polícia por telefone. Quando sofrer acidente, dizer: "JIKO DESSU" (é acidente). Quando for roubado dizer: "DOROBO DESSU" (é ladrão), relatar os detalhes tais como quando, onde e como ocorreu e transmitir os dados pessoais dizendo seu nome, endereço e telefone.

#### ● Mais informações

☎ Polícia de Nishio – NISHIO KEISATSUSHO  
Tel: 0563-57-0110

#### (2) Incêndio / Ambulância

Em caso de incêndio, doenças súbitas ou graves lesões, ligar para o número "119". Estará ligando ao corpo de bombeiro. Quando atenderem, dizer se é "KAJI" (incêndio) ou "KYUKYU" (ambulância). Relatar o local que está no momento e algum estabelecimento que possa facilitar a localização, seu nome e número do telefone.

#### < Como entrar em contato >

##### ① Em caso de lesões ou doenças:

KYUKYU DESU (é ambulância)  
KEGA / BYOKI DESU (é machucado / doença)  
JYUSHO WA \_\_\_ DESU (endereço é \_\_\_)  
WATASHI NO NAMAЕ WA \_\_\_ DESU (meu nome é \_\_\_)  
DENWA BANGO WA \_\_\_ DESU (meu telefone é \_\_\_)

##### ② Em caso de incêndio:

KAJI DESU (é incêndio)  
JYUSHO WA \_\_\_ DESU (endereço é \_\_\_)  
WATASHI NO NAMAЕ WA \_\_\_ DESU (meu nome é \_\_\_)  
DENWA BANGO WA \_\_\_ DESU (meu telefone é \_\_\_)

#### ● Mais informações

☎ Sede dos bombeiros de Nishio  
– NISHIO SHI SHOBU HONBU  
Tel: 0563-56-2110

「110番」に電話をすると警察に、「119番」に電話をすると消防署につながります。通話料(電話代)はかかりません。慌てずに日本語ではっきりと話してください。

#### (1) 交通事故・犯罪

交通事故や犯罪にあったときは、「110番」に電話して警察に通報します。交通事故にあったときは「事故です」、どろぼうにあったときは「どろぼうです」と言ってから、いつ、どこで、何が起きたのかを正しく伝え、それからあなたの名前、住所、電話番号を言います。

#### ● 聞きたいとき

☎ 西尾警察署 0563-57-0110

#### (2) 火事・救急車

火事や急病、大けがのときは、「119番」に電話します。消防署が出たら「火事」か「救急」か言いましょう。そして、助けの必要な場所と近くの目立つもの、あなたの名前と連絡先を言います。

#### <連絡のしかた>

##### ① けが・病気のとき

救急です Kyukyu desu  
ケガ/病気です Kega/Byoki desu  
住所は \_\_\_ です Jusho wa \_\_\_ desu  
私の名前は \_\_\_ です Watashi no namae wa \_\_\_ desu  
電話番号は \_\_\_ です Denwa bango wa \_\_\_ desu

##### ② 火事のとき

火事です Kaji desu  
住所は \_\_\_ です Jusho wa \_\_\_ desu  
私の名前は \_\_\_ です Watashi no namae wa \_\_\_ desu  
電話番号は \_\_\_ です Denwa bango wa \_\_\_ desu

#### ● 聞きたいとき

☎ 西尾市消防本部 0563-56-2110



# 3 Terremoto / Tufão

じしん たいふう  
地震・台風

## (1) Terremoto

O Japão é um país propenso a terremotos. O terremoto costuma ceder em 30 segundos, porém nos casos maiores chegam a tremer por mais de 2 minutos. Não se deve forçar os movimentos nem sair ao ar livre enquanto o terremoto não cessar.



### ① Pronunciamento de estado de alerta "KINKYU JISHIN SOKUHO"

O pronunciamento de alerta "KINKYU JISHIN SOKUHO" é um aviso de prevenção e provável ocorrência de um terremoto. Neste caso, será possível conferir o pronunciamento através de TV, rádio e telefone celular.

### ② Transmissão por auto-falante "DOUHOU MUSSEN"

É um equipamento para transmitir informações emergentes. O equipamento está sendo utilizado diariamente para emitir uma música e as vezes informações que requer atenção à vida dos cidadãos, tais como: pessoas desaparecidas.

É possível confirmar o conteúdo da informação emitida pelo equipamento pelo telefone (ligação gratuita).

☎ Serviço por telefone da transmissão por auto-falante:  
Tel: 0120-968-111

### ③ "TSUNAMI"

Tsunami são ondas extremamente altas e longas. Existem probabilidades de ocorrência quando ocorre um terremoto de nível alto. Nestes casos não se deve aproximar da praia e quando houver a emissão do pronunciamento de estado de alerta, transmissão por auto-falante e alerta contra tsunami, refugiar-se em algum local mais alto.

### ④ Quando ocorrer o terremoto

- Primeiramente, proteger-se sob mesa ou outro móvel resistente.
- Apagar todos os fogos que estiver utilizando e fechar o registro de gás.
- Abrir a porta para assegurar uma saída.
- Fora de edifícios, ter o máximo de cuidado com desmoronamentos de muros, cacos e estilhaços de vidros, queda de placas e outros objetos.
- Se estiver perto do mar, refugiar-se imediatamente num local alto por precaução a um provável Tsunami.
- Se estiver dirigindo, parar o carro ao lado esquerdo da rua e desligar o motor. Quando for refugiar-se deixando o carro, fugir deixando a chave no contato e não travar as portas do carro. Levar consigo os documentos do carro e objetos de valor.



## (1) 地震

日本は地震が多い国です。地震の揺れは30秒程度ですが、大きな地震では、2分以上続くこともあります。揺れている間は無理に動かず、慌てて外に出ないようにしましょう。

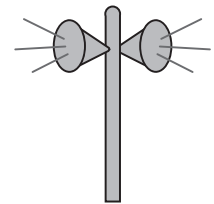
### ① 緊急地震速報

「緊急地震速報」とは、地震の予報・警報です。テレビ、ラジオ、携帯電話で確認できます。

### ② 同報無線

市民の皆さんに緊急情報を伝える装置です。いつもは毎日決まった時間に音楽を放送していますが、行方不明者など人の命にかかわる情報も放送しています。放送内容は、電話でも確認できます(通話料無料)。

☎同報無線テレホンサービス  
0120-968-111



### ③ 津波 (TSUNAMI)

津波とは、海岸に押し寄せる普通では考えられない程大きな波のことです。大きな地震があると、津波が起きることがあります。海岸の近くは危険ですので、「緊急地震速報」や「同報無線」で「津波警報」が出たときは、すぐに高い所に逃げてください。

### ④ 地震が起きたら

- テーブルなどの下に隠れて、まずは身を守る。
- 使っている火をすぐ消して、ガスの元栓を閉める。
- 扉を開けて、出口を作っておく。
- 外を歩くときには、倒れてくる塀や、窓ガラス、看板など、落ちてくるものに注意する。
- 海岸の近くにいるときは、津波が起きることがあるので、すぐに高いところに逃げる。
- 自動車を運転しているときは、道路の左側に止め、エンジンを切る。車を置いて逃げるときは、キーを付けたままドアロックをしないで、車検証などの大切なものを持って歩いている。



**(2) Em caso de tufão “TAIFU”**

O Japão é afetado por tufões, principalmente na época de transição da estação de verão para outono. O tufão em terra firme poderá causar enchentes e derrubar casas com seu forte vendaval. As informações sobre a aproximação do tufão são anunciadas pela rádio e televisão. Neste caso evitar viagens, montanhismos, pescaria, banhos de mar, entre outros.



**(2) 台風**

日本では、夏から秋にかけて台風が来ます。台風が上陸すると、洪水や強風の被害で家が壊れることがあります。台風が近づいているときは、テレビやラジオの情報に注意し、旅行、登山、釣り、海水浴などを控えましょう。



**(3) Preparativos para casos de emergência**

- Reservar água potável, alimentos para mais de 7 dias.
- Preparar roupas, rádio portátil, lanterna, entre outros
- Confirmar antecipadamente o percurso e o local de refúgio (ginásio esportivo da escola, entre outros)
- Fixar os móveis e similares nas paredes ou pilares e colar filmes nos vidros para evitar o estilhaçamento.
- Manter a comunicação constante entre as pessoas da comunidade, participando dos “treinamentos de prevenção à calamidades” de sua regional.

**(3) 災害への事前の備え**

- 7日分以上の水・食料などを準備しておきましょう。
- ラジオ、ライト（懐中電灯）、衣類などを準備しておきましょう。
- 「避難所」（小学校の体育館など）と、「避難所」までの道を確認しておきましょう。
- 家具類を壁や柱にしっかり留めて、ガラスには飛散防止用フィルムなどを貼りましょう。
- 地域の防災訓練に参加して、日頃から地域の人とコミュニケーションをとりましょう。

**(4) “Discagem de recados nos casos de calamidades”**

As linhas telefônicas da região afetada por terremotos ou outras calamidades ficam congestionadas por alguns dias. A “Discagem de recados nos casos de calamidades (Saigai Dengen Dial)” poderão ser utilizadas nestes casos para confirmar a segurança de familiares, parentes, amigos, entre outros.

**(4) 災害用伝言ダイヤル**

地震などの大災害が発生すると、家族や親戚や友人が大丈夫か確認する電話が多くなるため、電話がつながりにくくなります。このようなときは、「災害用伝言ダイヤル」を使うことで、家族、親戚、友人などが大丈夫か確認できます。

**① Gravar a mensagem**

Discar “171” ⇒ “1” ⇒ n° do seu telefone ⇒ gravar a mensagem

**① メッセージを録音する**

「171」にダイヤル⇒「1」⇒自宅の電話番号をダイヤル⇒メッセージを録音

**② Ouvir a mensagem**

Discar “171” ⇒ “2” ⇒ n° do telefone da pessoa da região afetada ⇒ Ouvir a mensagem

**② 録音されたメッセージを聞く**

「171」にダイヤル⇒「2」⇒被災地の人の電話番号をダイヤル⇒メッセージを再生

※ Para mais informações, favor ligar para a “NTT NISHI NIHON” (digite 116)

※詳しくは「NTT西日本」(116番)に聞いてください。

**● Mais informações**

☎ Prefeitura de Nishio – NISHIO SHIYAKUSHO  
Setor de administração de prevenção aos perigos – KIKIKANRIKA  
Tel: 0563-65-2137

**● 聞きたいとき**

☎ 西尾市役所 危機管理課 0563-65-2137



# 4

# Hospitais 病院

A caderneta do seguro de saúde é necessária para as consultas hospitalares. Para as consultas de crianças, não esquecer de levar o cartão de atendimento médico infantil (KODOMO IRYO HI JYUKYU SHA SHO). O hospital entregará o cartão individual de consulta para apresentá-lo todas as vezes que retornar neste mesmo hospital. Ao terminar a consulta, realizar o pagamento no caixa pessoas que estão inscritos no seguro de saúde pagarão apenas 30% da consulta). Quando o médico receitar medicamentos, receber a receita médica para que apresente à farmácia quando for comprar o remédio. Há ocasiões em que é possível comprar remédios dentro do hospital.

## (1) Informações de hospitais que possam utilizar o idioma estrangeiro

Será possível ter conhecimento dos hospitais que possam ser atendidos utilizando o idioma estrangeiro no site da "AICHI KYUKYU IRYO JYOHO"

[http://www.qq.pref.aichi.jp/es/qq/qq23tpmp\\_lt.asp](http://www.qq.pref.aichi.jp/es/qq/qq23tpmp_lt.asp)

Atendimento eletrônico em 5 idiomas (inglês, português, espanhol, chinês, coreano):

☎ Tel/Fax: 050-5810-5884

## (2) Em casos de doenças e lesões súbitas

Em caso de emergência por súbitas doenças ou lesões em dias de feriados ou durante a noite, pode-se entrar em contato com o "KYU KYU IRYO JYOHO CENTER" (Centro de informações de pronto-socorro). Há também informações sobre clínicas de plantão aos domingos e feriados, no "Boletim Informativo de Nishio" (KOHO NISHIO) e no site oficial da Prefeitura de Nishio.

☎ KYU KYU IRYO JYOHO CENTER –  
Tel 0563-54-1133 (apenas em japonês)

Endereço do site de Nishio com as informações de clínicas em plantão aos domingos e feriados:

<http://www.city.nishio.aichi.jp/index.cfm/6,26841,67,323,html>

※ Em caso de emergência, chamar a ambulância (digite 119)

病院で診察を受けるときは、保険証が必要で  
す。子どもが診察を受けるときは、「子ども医療費  
支給者証」も忘れずに持って行きましょう。病院か  
ら渡された「診察券」は、次の診察のときに持って行  
きましょう。診察が終わったら、窓口でお金を払い  
ます。(「健康保険」に入っている人は、医療費の30%  
を支払うだけで済みます)薬があるときは、病院で  
「処方箋」(薬の名前が書いてあるもの)をもらい、  
薬局でそれを見せて薬を買います。病院の中で薬が  
買えることもあります。

## (1) 外国語が使える病院の情報

「愛知県救急医療情報システム」のホームページ  
で外国語が使える病院を探することができます。

[http://www.qq.pref.aichi.jp/es/qq/qq23tpmp\\_lt.asp](http://www.qq.pref.aichi.jp/es/qq/qq23tpmp_lt.asp)

次の電話番号では、5か国語(英語、ポルトガル  
語、スペイン語、中国語、韓国語)の音声・FAXに  
よる自動案内が使えます。

☎050-5810-5884

## (2) 急病にかかったとき

休日や夜間に急病やけがをしたとき、「救急医療  
情報センター」で診察できる病院を探することができま  
す。「広報にしお」の毎月16日号や西尾市ホームページ  
では、休日でも開いている病院を紹介しています。

☎救急医療情報センター  
0563-54-1133 (日本語のみ)

にしおホームページ休日診療案内

<http://www.city.nishio.aichi.jp/index.cfm/6,26841,67,323,html>

※緊急のときは救急車(119番)を呼びましょう。

### (3) Subsídios de cobertura de despesas hospitalares

Pessoas que enquadram em uma das condições abaixo ou que vieram de outras cidades onde as despesas hospitalares eram gratuitas (com algumas exceções), poderão receber as consultas e tratamentos hospitalares gratuitos. Neste caso, entrar em contato com o Setor de Assistência Médica (IRYO TANTO) do Departamento de Pensões da Prefeitura de Nishio.

Condições:

- Crianças até a idade equivalente ao final do ginásio da escola japonesa;
- Portadores da caderneta de deficiência física, mental, ou emocional;
- Beneficiários do auxílio orfanidade (há restrições de rendimento do beneficiário)

#### ● Mais informações

☎ Prefeitura de Nishio – NISHIO SHIYAKUSHO  
Departamento de Seguro e Pensões – HOKEN NENKIN KA  
Setor de Assistência Médica – IRYO TANTO  
Tel: 0563-65-2106

### (4) Hospital Municipal de Nishio "NISHIO SHIMIN BYOIN"

#### ① Especialidade:

Clínica geral, pediatria, cirurgia, ortopedia, cirurgia plástica, neurocirurgia, dermatologia, ginecologia, oftalmologia, otorrinolaringologia, nefrologia e urologia, radiologia, departamento de cirurgia torácica (respiratória), psiquiatria, departamento de reabilitação (fisioterapia), anestesiologia e patologia clínica.

#### ② Recepção:

8h 30m às 11h (am)

#### ③ Dias fechados:

Sábados, domingos, feriados, entre os dias 29 de dezembro e 3 de janeiro.

※ Receber a consulta acompanhado de um intérprete.

#### ● Mais informações

☎ Hospital Municipal de Nishio  
- NISHIO SHIMIN BYOIN  
Tel: 0563-56-3171

### (3) 医療費の助成

次の条件に当てはまる人、また、前の市町村で医療費が無料だった人は、医療費(一部を除く)が無料になることがあります。

- ・ 中学生までの子ども
- ・ 身体障害、知的障害、精神障害により障害者手帳などをお持ちの人
- ・ ひとり親の人(所得の制限あり)

#### ● 聞きたいとき

☎ 西尾市役所 保険年金課 医療担当  
0563-65-2106

### (4) 西尾市民病院

#### ① 診療科目

内科・小児科・外科・整形外科・形成外科・脳神経外科・皮膚科・産婦人科・眼科・耳鼻咽喉科・泌尿器科・放射線科・呼吸器外科・精神科・リハビリテーション科・麻酔科・病理診断科

#### ② 受付時間

AM8:30~AM11:00

#### ③ 休診日

土曜日、日曜日、祝日、12月29日~1月3日

※ 通訳がいませんので日本語の分かる人といっしょに来てください。

#### ● 聞きたいとき

☎ 西尾市民病院 0563-56-3171







# 5

## Registro de endereço

### 住所の手続き

As pessoas que pelos motivos citados abaixo, adquiriram o Zairyu Card ou mudaram de endereço devem notificar à Setor de Registro Civil da Prefeitura de Nishio ou em cada Sucursal dentro de 14 dias.

#### (1) Quem adquiriu o Zairyu card pela 1ª vez.

- Entraram ao país pela primeira vez.
- Receberam a autorização de alteração de tipo de visto e residirão no município de Nishio.

#### (2) Em caso de mudança de Nishio para outros municípios.

É obrigatório ir na prefeitura para efetuar os trâmites necessários para alteração de endereço. A mesma emitirá um comprovante de saída do município (TENSHUTSU SHOMEISHO) que deve ser apresentado na prefeitura do município que residirá.

#### (3) Em caso de mudança de outros municípios para Nishio.

Apresentar o comprovante de saída do município (TENSHUTSU SHOMEISHO) emitido pela prefeitura do município onde residia, no balcão do Setor de Registro Civil da Prefeitura de Nishio ou em cada Sucursal e efetuar os trâmites necessários.

#### (4) Em caso de mudança dentro de Nishio.

Efetuar a notificação no atendimento do Setor de Registro Civil da Prefeitura de Nishio ou em cada Sucursal.

Itens necessários	Zairyu Card	Documento (*2) que comprove a relação com o responsável familiar (*3)	Outros documentos
(1) Quem adquiriu o Zairyu Card pela 1ª vez	○	○	Passaporte (*4)
(2) Em caso de mudança de Nishio para outros municípios.	○	○	—
(3) Em caso de mudança de outros municípios para Nishio.	○	○	TENSHUTSU SHOMEISHO (*1) Cartão de Notificação ou Cartão do Número Individual (*5)
(4) Em caso de mudança dentro de Nishio.	○	○	Cartão de Notificação ou Cartão do Número Individual (*5)

下に書かれた理由で「在留カード」を渡された人や住所が変わった人は、14日以内に西尾市役所市民課または、各支所で住所の届出をしてください。

#### (1) 初めての在留カードを渡された人

- 初めて入国した人
- 「在留資格変更許可」を受け西尾市に住むことになった人

#### (2) 西尾市から他の市町村へ引越しをする人

西尾市役所で「転出証明書\*1」を渡しますので、引越した先の市町村の窓口で手続きをしてください。

#### (3) 他の市町村から西尾市へ引越ししてきた人

今まで住んでいた市町村で手続きをすると「転出証明書\*1」がもらえます。これを持って、西尾市役所市民課または、各支所で手続きをしてください。

#### (4) 西尾市内で引越しをした人

西尾市役所市民課または、各支所で手続きをしてください。

手続きに必要なもの	在留カード	「世帯主*2」の関係を証明する書類*3	その他に必要な書類
(1) 初めての在留カードを渡された人	○	○	パスポート *4
(2) 西尾市から他の市町村へ引越しをする人	○	○	-
(3) 他の市町村から西尾市へ引越ししてきた人	○	○	「転出証明書*1」 「通知カードまたは個人番号カード*5」
(4) 西尾市内で引越しをした人	○	○	「通知カードまたは個人番号カード*5」

- \*1 O TESHUTSU SHOMEISHO é um documento necessário para a mudança de um município para outro. É emitida pela prefeitura onde reside para efetuar a notificação de saída.
- \*2 Responsável familiar (SETAINUSHI) é a pessoa que sustenta a família. É a pessoa que consta no atestado de residência como SETAINUSHI.
- \*3 Documentos que comprovam a relação com o responsável familiar são: certidão de casamento original e/ou certidão de nascimento original, entre outros e caso estejam em língua estrangeira é necessário a sua tradução original.
- \*4 Há necessidade da apresentação do passaporte daqueles que tiveram escrito nele “Emissão do Zairyu Card em data posterior” .
- \*5 O Cartão de Notificação é um cartão no qual estão registrados o nome, endereço, sexo, data de nascimento e o nº do “My Number”. Esse cartão é enviado, via correio, à casa da pessoa após registrar o endereço de residência pela primeira vez no Japão.

O Cartão My Number (Cartão do Número Individual) é um cartão no qual estão registrados o nome, endereço, data de nascimento, sexo, foto do rosto e o nº do “My Number” e que conta com um chip inserido com essas informações. Ele é obtido efetuando-se a solicitação de emissão e pode ser utilizado como documento de identificação. O “My Number” consiste de 12 dígitos, entregue para cada indivíduo que possui registro de residência, e pode ser utilizado na área de seguro social, impostos e medidas em caso de desastres.

● Mais informações

☎ Prefeitura de Nishio - NISHIO SHIYAKUSHO  
Setor de Registro Civil – SHIMIN KA  
Encarregado do guichê  
– MADOGUCHI TANTO  
Tel: 0563-65-2102

- \*1 「転出証明書」は、今まで住んでいた市町村から、別の市町村へ引越しするとき必要となる書類です。今まで住んでいた市町村で別の市町村へ引越しをすることを届け出るともらえます。
- \*2 「世帯主」とは、世帯の中心となる人、主に一家の生活を支える人で、「住民票」に「世帯主」と書かれています。
- \*3 「世帯主」との関係性を証明する書類とは、婚姻証明書の原本、出生証明書の原本や婚姻届出書の写し、出生届出書の写しなどで、日本語以外で書かれたものは、必ず日本語訳の原本をつけてください。
- \*4 出入国港でパスポートに「在留カードを後日交付する」と書かれた人は、パスポートも必要です。
- \*5 「通知カード」は、氏名、住所、性別、生年月日及びマイナンバーが記載されたカードで、初めて日本に住所を登録した後、郵送で自宅に送付されます。

「マイナンバーカード(個人番号カード)」は、氏名、住所、生年月日、性別、顔写真及びマイナンバーの記載と、その情報を持ったICチップの搭載されたカードです。交付申請の手続きをすることで取得でき、身分証明書として利用できます。

「マイナンバー」は、住所のある人全員に1つずつ付番される12桁の数字で、社会保障、税、災害対策の分野で利用されます。

● 聞きたいとき  
☎ 西尾市役所 市民課 窓口担当  
0563-65-2102



# 6

# Nascimento / casamento / óbito

しゅっしやう けっこん しほう  
出生・結婚・死亡

Os estrangeiros que vivem no Japão devem notificar o nascimento, casamento e/ou óbito na prefeitura local e na Embaixada \*1 ou Consulado Geral do país de origem.

## (1) Nascimento

É necessário realizar o registro de nascimento no prazo de 14 dias desde o nascimento da criança. Após registrar o nascimento na prefeitura, solicite o "Inteiro teor do registro" (TODOKEDESHU KISAI JIDO SHOMEISHO \*2) para apresentar ao realizar o registro de nascimento na Embaixada \*1 ou Consulado Geral. (Os documentos necessários para realizar o registro de nascimento na embaixada ou consulado geral são determinados por cada país. É aconselhável consultar antecipadamente à Embaixada ou Consulado Geral do país de origem. Além disso, após o registro de nascimento é necessário adquirir a permissão de estadia junto com o período de estadia do recém nascido na Secretaria de Imigração, dentro de um mês desde o nascimento.

## (2) Casamento

Os documentos necessários para casamento são determinados por cada país. Confirmar os documentos necessários para o registro de casamento na Embaixada ou Consulado Geral de seu país e contrair o casamento no departamento de registro civil da prefeitura.

## (3) Óbito

O registro de óbito deverá ser realizado no prazo de 7 dias desde o falecimento, por algum familiar que residia junto com o(a) falecido(a) no Departamento de Registro Civil da prefeitura.

Documentos necessários	Zairyu Card	Passaporte	Outros documentos	Outros necessários
(1) Nascimento	—	—	"Certificado de nascimento *3"	"Caderneta de saúde da mãe e filho", "carteirinha de saúde *4"
(2) Casamento	○	○	"Certificado de permissão de casamento *5"	Outros documentos necessários determinados pelo país de origem
(3) Óbito	—	—	"Atestado de óbito *6"	"Carteirinha de saúde *7"

日本に住む外国人が出生や結婚、死亡したときは、市役所とあなたの国の「大使館」\*1 (または「領事館」)の両方に届出をしなければいけません。

## (1) 出生(子どもが生まれること)

生まれた日から14日以内に市役所で出生の届出をします。その後、市役所から「届出書記載事項証明書\*2」をもらい、あなたの国の「大使館」\*1 (または「領事館」)で出生の手続きをします。(必要な書類は国によって違います。事前に大使館または領事館に聞いてください。)また、30日以内に「入国管理局」で「在留資格」を取る手続きをしてください。

## (2) 結婚(婚姻)

結婚できる要件や必要な書類は、国によって違いますので、あなたの国の「大使館」\*1 (または「領事館」)に確認のうえ、市役所市民課で婚姻の届出をします。

## (3) 死亡

死亡した日から7日以内に、家族と一緒に住んでいた人が市役所市民課に死亡の届出をします。

手続きに ひつよう 必要なもの	ざいりゆう カード	ぱす ぽーと	その他の ひつよう 必要な書類	その他の ひつよう 必要なもの
(1) 出生	-	-	「出生証明書 *3」	「母子健康手帳」、 「保険証 *4」
(2) 結婚	○	○	「婚姻要件具備 証明書 *5」	その他あなたの 国の法律で ひつよう 必要なもの
(3) 死亡	-	-	「死亡診断書 *6」	「保険証 *7」

- \*1 Mais informações sobre os trâmites a ser realizado na “Embaixada” ou “Consulado Geral” poderão ser consultados na Embaixada ou Consulado Geral do seu país de origem.
- \*2 O “Inteiro teor do registro” (TODOKEDESHO KISAI JIKO SHOMEISHO) é necessário para apresentar no momento que for registrar o nascimento da criança na Embaixada ou Consulado. Este documento será possível retirar no guichê da prefeitura após alguns dias depois que realizar o registro de nascimento na prefeitura.
- \*3 O “Certificado de nascimento” (SHUSSHO SHOMEISHO) será expedido pelo hospital onde a criança nasceu.
- \*4 Apresentar a “Carteirinha de saúde”, somente se estiver inscrito no Seguro Nacional de Saúde (KOKUMIN HOKEN)
- \*5 O “Certificado de permissão de casamento” (KON IN YOKEN GUBI SHOMEISHO) será expedido pela Embaixada ou Consulado Geral do seu país de origem, no qual certifica que será possível contrair o casamento. Porém, se o documento estiver escrito em idioma estrangeiro, será necessário anexar a tradução do documento.
- \*6 O “Atestado de óbito” (SHIBO SHINDANSHO) será expedido pelo hospital que faleceu ou pelo médico que realizou a confirmação do óbito.
- \*7 Para o registro de óbito, deve-se apresentar a carteirinha de saúde, apenas pessoas inscritas no Seguro Nacional de Saúde, Seguro de Idosos e ou Seguro Assistencial.

● **Maiores informações**

- ☎ Prefeitura de Nishio – NISHIO SHIYAKUSHO  
Departamento de Registro Civil  
– SHIMIN KA – KOSEKI TANTO  
Tel: 0563-65-2100
- ☎ Secretaria de Imigração de Nagoya  
– NAGOYA NYUKOKU KANRI KYOKU  
Tel: 052-559-2150
- ☎ Centro de Informações Gerais sobre Visto aos Estrangeiros  
GAIKOKUJIN ZAIRYU SOGO INFORMATION CENTER  
Tel: 0570-013904

- \*1 「大使館」や「領事館」での手続きは、それぞれの国の「大使館」や「領事館」に聞いてください。
- \*2 「届出書記載事項証明書」は、「大使館」や「領事館」での手続きに必要な書類です。市役所で出生の届出をした数日後にもらえます。
- \*3 「出生証明書」は、子どもの生まれた病院でもらえる証明書です。
- \*4 出生の届出に必要な「保険証」は、国民健康保険に入っているときだけです。
- \*5 「婚姻要件具備証明書」は、あなたの国の「大使館」や「領事館」でもらえる、あなたが結婚できることを証明するものです。なお、日本語以外で書かれているものは、必ず日本語訳をつけてください。
- \*6 「死亡診断書」は、死亡した病院または死亡を確認した医師からもらえる証明書です。
- \*7 死亡の届出に必要な「保険証」は、国民健康保険に入っているときか、後期高齢者医療保険に入っているときです。また、介護保険に入っているときも必要です。

● **聞きたいとき**

- ☎ 西尾市役所 市民課 戸籍担当 0563-65-2100
- ☎ 名古屋入国管理局 052-559-2150
- ☎ 外国人在留総合インフォメーションセンター  
0570-013904



# 7 Trâmites de visto ざいりゅう て つづ 在留手続き

## (1) Quando houver alterações no nome e nacionalidade

Quando houver alterações no nome, nacionalidade e/ou extraviar o "Zairyu Card" será necessário realizar os devidos trâmites na Secretaria de Imigração.

## (2) Permissão de estadia e período de estadia

Para que o estrangeiro possa entrar no Japão, será necessário receber a permissão de estadia "ZAIRYU SHIKAKU", junto com o período de estadia "ZAIRYU KIKAN", no qual será autorizado conforme o objetivo da viagem.

Pessoas que residem atualmente no Japão e gostariam de realizar atividades que não são permitidos pelo tipo da permissão de estadia, quando necessitar de prorrogação do período de estadia ou quando necessitar da permissão de reentrada, poderão solicitá-los na Secretaria de Imigração. Neste caso, é essencial levar o passaporte e o Zairyu Card.

\*"Permissão de reentrada" é a permissão que a imigração expede para pessoas que vão sair do Japão temporariamente e que pretendem retornar ao Japão dentro do período de estadia. Caso contrário, a permissão e o período de estadia serão anulados no momento da saída do Japão. A permissão de reentrada deverá ser adquirida antes da saída do Japão. Porém, não há necessidade de receber a permissão de reentrada, pessoas que retornarão neste país dentro de um ano, desde que o vencimento do período de estadia seja maior que um ano.

### ● Mais informações

- ☎ Secretaria de Imigração de Nagoya - NAGOYA NYUKOKU KANRIKYOKU  
Tel: 052-559-2150
- ☎ Centro de informações gerais da estadia dos estrangeiros - GAIKOKUJIN ZAIRYU SOGO INFORMATION CENTER  
Tel: 0570-013904

※ O "Centro de Informações Gerais" realiza o atendimento em idioma estrangeiro.

## (3) Comprovante de renda, de tributação e de pagamento de impostos.

Quando for estender o período de permanência no país, há casos em que o Departamento de Imigração requer o comprovante dos impostos. No comprovante do imposto de renda e da tributação, estão escritos informações tais como o valor da renda, o valor da tributação, bem como o valor deduzido e no comprovante de impostos estão escritos o valor da tributação e os valores já pagos de impostos. Aqueles que não possuem renda, por não pagarem impostos, não recebem o comprovante de pagamento de impostos. Assim, por favor, obtenha o comprovante de renda e tributação fazendo a declaração do imposto municipal. Entretanto, no caso daqueles que não residiam na cidade de Nishio no dia 1º de janeiro do ano em questão, não é possível obter o comprovante na cidade de Nishio.

### ● Mais informações

- Comprovante de imposto de renda e de tributação
- ☎ Prefeitura de Nishio, Setor de Serviços Fiscais, Encarregado dos Impostos Municipais 0563-65-2124
- Comprovante de pagamento de impostos
- ☎ Prefeitura de Nishio, Seção de Recolhimento do Dinheiro 0563-65-2132

## (1) 名前、国籍・地域などが変わったとき

在留カードに書かれた名前、国籍・地域などが変わったときや「在留カード」を失くしたときなどは、「入国管理局」で手続きをしてください。

## (2) 在留資格・在留期間

日本に入国する外国人は、入国の目的によって「在留資格」と「在留期間」が決められます。

日本に滞在する外国人が在留資格以外の活動をするときや、「在留期間」を延ばすとき、「再入国許可」\*を受けたいときは、「入国管理局」で手続きが必要です。手続きをするときには、パスポートと「在留カード」を忘れずにお持ちください。

### \* 再入国許可

外国人が「在留期間」内に、再入国許可を受けずに一時的に日本から出国し、再び入国しようとする時、出国前の「在留資格」と「在留期間」はなくなります。出国前に「再入国許可」を取ってください。ただし、出国後1年以内で、かつ、有効な「在留期間」内に再入国するときは、「再入国許可」を受ける必要がありません。

### ● 聞きたいとき

- ☎ 名古屋入国管理局 052-559-2150
- ☎ 外国人在留総合インフォメーションセンター 0570-013904

※「外国人在留総合インフォメーションセンター」では、外国語でも聞くことができます。

## (3) 所得・課税証明書、納税証明書

在留期間を延ばすとき、入国管理局から税金の証明書が求められることがあります。

所得・課税証明書には、収入金額や課税額、控除金額などが書いてあり、納税証明書には、課税額や納付済み金額などが書いてあります。

収入がない人は、課税されていないため、納税証明書を手に入れることができませんので、市民税の申告をして、所得・課税証明書を手に入れてください。

なお、その年の1月1日に西尾市に住所のない方は、西尾市では証明はとれません。

### ● 聞きたいとき

- 「所得・課税証明書」
- ☎ 西尾市役所 税務課 市民税担当 0563-65-2124
- 「納税証明書」
- ☎ 西尾市役所 収納課 0563-65-2132



# 8

## Atestado de Residência / INKAN (carimbo de identificação pessoal)

### 住民票・印鑑(はんこ)\*1

#### (1) Atestado de Residência (JYUMINHYO NO UTSUSHI)

O "Atestado de Residência" é um documento que comprovará o nome, endereço, nacionalidade, tipo da permissão de estadia, entre outros. Para adquirir este documento será necessário solicitar no Setor de Departamento de Registro Civil da Prefeitura de Nishio ou em cada Sucursal.

#### (2) "Carimbo de Identificação Pessoal" (INKAN) e "Certificado de Registro do INKAN" (INKAN TOROKU SHOMEISHO)

Na prefeitura, o INKAN registrado é chamado de JITSUIN (carimbo legalmente reconhecido). O documento que certifica que o INKAN é JITSUIN chama-se "Certificado de Registro do INKAN" (INKAN TOROKU SHOMEISHO). Geralmente este documento é utilizado junto com o JITSUIN para compra de terreno ou casa no Japão, compra de automóveis e contratos importantes.

Documentos necessários	Taxas	Zairyu Card	Outros necessários
(1) Atestado de Residência	¥200	○	—
(2) Registro do INKAN	¥200	○	INKAN a ser registrado
Certificado de Registro do INKAN	¥200	○	Caderneta de registro do Inkan (INKAN TOROKU SHO *2)

\*1 No Japão, o INKAN (HANKO) é utilizado para realizar trâmites em bancos, prefeituras e outras entidades, substituindo a assinatura da pessoa. É possível adquirir nas lojas onde vendem "INKAN".

\*2 A "Caderneta de registro do Inkan" será entregue no momento em que realizar o registro do Inkan. Será necessário apresentar esta caderneta todas as vezes que necessitar do certificado de registro do Inkan. A apresentação do documento pessoal não substituirá a caderneta de registro do Inkan.

#### ● Mais informações

☎ Prefeitura de Nishio – NISHIO SHIYAKUSHO  
Departamento de Registro Civil  
– SHIMIN KA - MADOGUCHI TANTO  
Tel: 0563-65-2101

#### (1) 住民票の写し

「住民票の写し」は、名前、住所、国籍・地域や在留資格などを証明する書類です。西尾市役所市民課窓口または、各支所で請求してください。

#### (2) 印鑑(はんこ)\*1と印鑑登録証明書

市役所で「印鑑登録」した「印鑑」(はんこ)\*1を「実印」といいます。その「印鑑」が「実印」であることを証明する書類を「印鑑登録証明書」と言います。「実印」を使うときには「印鑑登録証明書」で、「実印」であることを証明します。日本では土地や家、自動車を買うときなど、重要な契約をするときに、「実印」や「印鑑登録証明書」が必要になります。

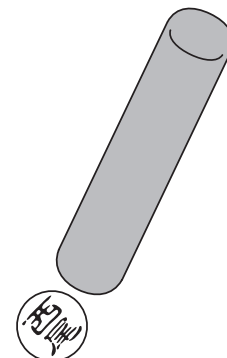
手続きに必要なもの	手数料	在留カード	その他の必要な書類
(1) 住民票の写し	200 円	○	-
(2) 印鑑登録	200 円	○	登録する印鑑
印鑑登録証明書	200 円	○	「印鑑登録証」*2

\*1 印鑑(はんこ) 日本では、市役所や銀行などの手続きをするときに、サインと同じ意味で「印鑑」を使います。「印鑑」は専門店などで作ることができます。

\*2 「印鑑登録証」は、印鑑登録をするともらえる手帳です。印鑑登録証明書は、たとえ本人確認ができて、印鑑登録証がないともらえません。

#### ● 聞きたいとき

☎ 西尾市役所 市民課 窓口担当 0563-65-2101





# 9

## Curso de Japonês da Associação Internacional de Nishio にしおしこくさいこうりゅうきょうかい にほんごきょうしつ 西尾市国際交流協会日本語教室

Na Associação de Intercâmbio Internacional da Cidade de Nishio são ministradas aulas de japonês para estrangeiros que desejam estudar japonês. As aulas são lecionadas por voluntários e com flexibilidade para inscrição a qualquer época do ano.

Para participar das aulas é necessário tornar-se membro da Associação Internacional de Nishio. Para associar-se, o registro pode ser efetuado juntamente com a inscrição para as aulas de Língua Japonesa. Além das aulas de Língua Japonesa, a associação promove vários eventos de intercâmbio.

### ① Horário:

Domingo 9h 30m às 12h  
Quinta-feira 9h 30m às 11h

### ② Local:

Nishio shi Sogo Fukushi Center

### ③ Inscrição:

As inscrições podem ser efetuadas diretamente nas aulas de Língua Japonesa ou na Secretaria da Associação Internacional de Nishio.

### ④ Taxa:

A taxa anual é de 2.000 yenes.  
(1.000 yenes para estudantes do nível primário e ginásial)

※ Há taxas extras de intercâmbio e material didático.

### ● Mais informações

☎ Secretaria da Associação Internacional de Nishio  
- NISHIO-SHI KOKUSAI KOURYU KYOUKAI  
Tel: 0563-65-2178  
Prefeitura de Nishio - NISHIO SHIYAKUSHO  
Setor de Cooperação e Suporte Comunitário  
- CHIIKI TSUNAGARI KA

にしおしこくさいこうりゅうきょうかい にほんごべんきょう  
「西尾市国際交流協会」では日本語を勉強した  
い外国人のために、日本語教室を行っています。  
ボランティアによる授業で、いつからでも参加する  
ことができます。

さんか には にしおしこくさいこうりゅうきょうかいのかいいん  
参加するには「西尾市国際交流協会」の会員にな  
る必要があります。日本語教室に申し込むときに  
かいいん せきようかい にほんごきょうしつ  
会員になれます。協会では日本語教室のほかにも、  
さまざまな交流イベントを開いています。

### ① 日時

にちようび 日曜日 AM9:30~PM0:00  
もくようび 木曜日 AM9:30~AM11:00

### ② 場所

にしおしそごうふくしせんたー  
西尾市総合福祉センター

### ③ 申し込み

きょうしつ ちよくせつ い にしおしこくさいこうりゅうきょうかい じむきょく  
教室に直接行くか、西尾市国際交流協会の事務局  
に申し込んでください。

### ④ 費用

ねんかん 1年間に2,000円  
しょうがくせい い じょうちゅうがくせい 以下は1,000円  
(小学生以上中学生以下は1,000円)

※このほかに交流費や教科書代が必要です。

### ● 聞きたいとき

にしおしこくさいこうりゅうきょうかい じむきょく  
☎西尾市国際交流協会 事務局  
にしおしやくしょ ちいき ちながりか  
(西尾市役所 地域つながり課) 0563-65-2178





# 10 Moradias

じゅうたく 住宅

Para alugar imóveis no Japão, geralmente procura-se em "imobiliárias" (FUDO SAN) ou conjuntos habitacionais públicos (KOEI JYUTAKU). É possível procurar também em revistas e internet.

## (1) Conjunto habitacional público

Os conjuntos habitacionais do município ou da província são alugados para pessoas que estão com problemas de moradia. Há restrições no valor do rendimento familiar para que possa alugar. Consultar nos locais citados abaixo para ter mais informações sobre as condições de solicitação.

### ● Mais informações

☎ Secretaria de Administração Habitacional de Nishi Mikawa – Conjunto Habitacional da Província NISHI MIKAWA JYUTAKU KANRI JIMUSHO (KENEI JYUTAKU)  
Tel: 0564-23-1863

☎ Prefeitura de Nishio – Departamento de Arquitetura – Responsável por habitação municipal NISHIO SHIYAKUSHO – KENCHIKU KA (SHIEI JYUTAKU)  
Tel: 0563-65-2146

日本で部屋を借りるには、「不動産会社」へ行って探すが、県や市の「公営住宅」を借りることになります。また、住宅情報誌やインターネットで探すこともできます。

## (1) 公営住宅

県や市の住宅は、住宅に困っている人のためのものです。入居するための所得制限などの条件が決められています。入居の条件や申込方法などについては、下記へ聞いてください。

### ● 聞きたいとき

☎ 三河住宅管理事務所 (県営住宅)  
0564-23-1863

☎ 西尾市役所 建築課 市営住宅担当 (市営住宅)  
0563-65-2146



# 11 Associação de moradores do bairro / civilização

ちやうないかい せいかつ 町内会・生活のマナー

## (1) Associação de moradores do bairro (CHONAI KAI)

No Japão há comunidades chamadas "Associação de moradores do bairro" (Chonai Kai ou Jichi Kai), vamos criar laços com os vizinhos entrando nesta associação. Nesta associação, os moradores do bairro ajudam-se mutuamente, distribuindo o boletim informativo do município e várias informações importantes da regional e município através da circular. Realiza também a limpeza da região, administração do local de recolhimento do lixo, festivais tradicionais, treinamento de refúgio para casos de calamidades entre outros. Na associação de moradores do bairro, os moradores que pertencem à esta região contribuem com "a taxa de associação", colaborando conjuntamente para a formação de um bairro seguro e tranquilo. Para entrar na associação, pedir informações ao vizinho ou ao Setor de Cooperação e Suporte Comunitário da Prefeitura de Nishio - CHIIKI TSUNAGARI KA

## (2) Civilização

Para viver no Japão, há vários cuidados que os estrangeiros devem tomar. Soltar voz alta durante a noite em região residencial, alto volume de aparelhos como TV, poderão incomodar a vizinhança.

### ● Mais informações

☎ Prefeitura de Nishio – NISHIO SHIYAKUSHO Setor de Cooperação e Suporte Comunitário - CHIIKI TSUNAGARI KA  
Tel: 0563-65-2178

## (1) 町内会

日本では「町内会」や「自治会」と呼ばれるコミュニティがありますので、「町内会」に入って近所の人たちとつながりを深めましょう。「町内会」では住民同士で協力して、市の広報紙を配ったり、市や地域からの大切な情報を「回覧板」でお知らせしています。また、地域の掃除、ごみ置き場の管理、お祭り、防災訓練などもしています。「町内会」では、地域の住民が「町内会費」というお金を出し合って、安心・安全なまちづくりのためにお互いに協力して活動しています。なお、「町内会」に入りたいときは、近所の人に聞くか、西尾市役所 地域つながり課に聞いてください。

## (2) 生活のマナー

日本で生活するときに、気をつけなければならないことがいろいろあります。住宅地で夜に大声を出して騒いだり、テレビの音を大きくすると迷惑になりますので注意しましょう。

### ● 聞きたいとき

☎ 西尾市役所 地域つながり課 0563-65-2178





# 12 Como jogar o lixo

## ごみの出し方

### (1) Lixo residencial

O lixo deve ser corretamente selecionado e jogado dentro do saco de lixo determinado. Jogar o lixo no local de coleta fixado pela região. Quando não souber onde jogar, perguntar aos vizinhos ou no Setor de Redução de Lixo (GOMI GUENRYO KA). Conferir os dias de coleta no "Calendário de coleta de lixo doméstico (Gomi Calendar)". (Não levar o lixo no local de coleta nos dias e horários não determinados). Conferir o "Guia de como separar e jogar o lixo corretamente".

※O "Calendário de Coleta de Lixo (Gomi Calendar)" e o guia "Como Separar e Jogar o Lixo Doméstico Corretamente" poderão ser adquiridos no Setor de Redução de Lixo (Gomi Guenryo ka), no Setor de Registro Civil da prefeitura ou nas suas sucursais.

#### ① Lixo de grande e médio porte

Lixos que não cabem no saco de lixo estabelecido pela prefeitura ou que não cabem no contêiner deverão ser levados diretamente ao "Clean Center"

#### ② Objetos que não são considerados como lixo

Motos, pneus, baterias de automóveis, botijão de gás e semelhantes não são aceitos no Clean Center. Para desfazer destes objetos, deve-se solicitar às lojas revendedoras. Os resíduos eletrônicos como geladeira, congelador, televisor, máquina de lavar, secadora de roupas, são obrigatoriamente objetos de reciclagem, sendo assim, não podem ser jogados nos postos de coleta nem no Clean Center. Para desfazer será necessário solicitar às lojas que prestam este tipo de serviço, efetuando o pagamento das taxas.

### (2) Postos de reciclagem permanente

Na prefeitura e nos bairros de Yonezu, Heisaka e Kira, há locais onde sempre é possível levar os lixos recicláveis.

#### ① Dias que podem jogar :

Todos os dias. Exceto entre 31 de dezembro e 3 de janeiro.  
Das 10h às 17h

#### ② Objetos que podem ser jogados:

- Papéis (jornal, revista, papelão, caixas de papel e embalagens)
- Latas e vidros vazios
- Latas de spray, panelas
- Garrafas plásticas (PET), embalagens de isopor branco
- Pilhas e lâmpadas
- Tecidos (não jogar tecidos molhados ou sujos)
- Eletrodomésticos de pequeno porte

### (3) Aplicativo para smartphone "San Aru (Três Rs)"

#### ① Modo de utilização

- Baixar o "San Aru (Três Rs)". É possível baixar gratuitamente.
- O que se pode saber

#### ② Objetos que podem ser jogados:

- Como separar e jogar o lixo doméstico corretamente
- Calendário de Coleta de Lixo (Gomi Calendar)
- Buscar "separação", etc.

#### ● Mais informações

☎ Setor de Redução de Lixo – GOMI GUENRYO KA, Clean Center da Cidade de Nishio - NISHIO SHI CLEAN CENTER  
Tel: 0563-34-8113

### (1) 家庭ごみ

ごみを出すときは決められた方法で、種類ごとにきちんと分けて出しましょう。ごみを出す場所は地域で決められています。出す場所が分からない人は、近所の人やごみ減量課に確認してください。ごみを出す日には「ごみカレンダー」で確認してください。(ごみは決められた日時以外には出さなくてください。)また、ごみの出し方は、「家庭ごみの分け方・出し方」ガイドブックを確認してください。

※「ごみカレンダー」や「家庭ごみの分け方・出し方」ガイドブックは、ごみ減量課、市役所市民課または各支所にあります。

#### ① 粗大ごみ

指定のごみ袋やコンテナに入らない大きなごみは、「クリーンセンター」に直接持って行ってください。

#### ② ごみとして出せないもの

バイク、タイヤ、自動車用バッテリー、プロパンガスボンベなどは、「クリーンセンター」で処理できないため、販売店に頼んでください。冷蔵庫、冷凍庫、テレビ、洗濯機、衣類乾燥機、エアコンは法律でリサイクルが義務付けられているため、ごみ置き場、「クリーンセンター」へは出せません。取扱販売店に引取りを頼んでください。その際に処理するお金が必要です。

### (2) 常設資源ステーション

市役所、米津町、平坂町、吉良町には、リサイクルできるごみを毎日出せるところがあります。

#### ① 出せる日

年末年始(12月31日～1月3日)以外の毎日:  
AM10:00～PM7:00

#### ② 出せるもの

- 紙類(新聞、雑誌、ダンボール、紙パック、菓子箱など)
- 空き缶・空きびん
- スプレー缶、なべ、かまなどの金物類
- ペットボトル、白色トレイ・乾電池・蛍光灯
- 布類(ぬれたものや汚れたものは出せない)
- 小型家電

### (3) スマートフォン向けアプリ「さんあ〜る(three R)」

#### ① 使い方

- 「さんあ〜る(three R)」をダウンロードする。ダウンロードは0円でできます。
- 住んでいる地域を選ぶ。

#### ② 分かること

- 家庭ごみの分け方・出し方・ごみカレンダー
- 分別検索 など

#### ● 聞きたいとき

☎ごみ減量課(西尾市クリーンセンター内)  
0563-34-8113

**(4) Clean Center do município de Nishio (NISHIO SHI CLEAN CENTER)**

**① Horário de funcionamento:**

- ・Segunda à sexta 8h 30m às 12h e 13h até 16h (inclusive nos feriados nacionais)
- ・Sábados 8h 30m às 11h 30m ※ Fechado quando coincidir com o feriado nacional
- ・Recesso do dia 31 de dezembro ao dia 3 de janeiro

**② Taxas (Taxa pelo tratamento de lixo)**

※ Não é possível jogar lixos que não são de Nishio

- ・Lixo doméstico  
¥70 a cada 10kg (gratuito caso não atingir 100kg)
- ・Lixo comercial  
¥110 a cada 10kg

Ocorrem grande congestionamento, sendo assim, é aconselhável separar os lixos combustíveis de não combustíveis. Separar da seguinte maneira:

Lixo combustível	Lixos orgânicos Lixos de grande porte Fita cassete ou fita de vídeo ※ Jogar os lixos combustíveis primeiro para depois jogar os lixos não combustíveis
Lixo não combustível	Bicicleta Produto eletrônico Aquecedor Restos de metais Objetos de alumínio Objetos de aço inoxidável Garrafas de vidro de alimentos/ bebidas (separar por cores) Latas Lâmpadas Garrafas plásticas (PET) Embalagens de isopor ※ Será jogado na ordem desta lista

● **Mais informações**

☎ **Clean Center do Município de Nishio**  
**NISHIO-SHI CLEAN CENTER**  
Tel: 0563-34-8112

**(4) 西尾市クリーンセンター**

**① 利用時間**

- ・月曜日～金曜日  
AM8:30～PM0:00、PM1:00～PM4:00  
※祝日も開いています。
- ・土曜日  
AM8:30～AM11:30  
※土曜日が祝日のときはお休みです。
- ・年末年始(12月31日から1月3日)はお休みです。

**② 利用料金(ごみ処理手数料)**

- ※西尾市以外のごみは出せません。
- ・家庭のごみ  
10Kgにつき70円  
(ただし、100Kg未満は無料)
- ・会社やお店などのごみ  
10Kgにつき110円

たいへん混むことがありますので、あらかじめ燃えるごみと燃えないごみを分けて来てください。燃えるごみと燃えないごみは別々に捨てますので、次のように分けて来てください。

燃えるごみ	細かい物 粗大ごみ カセットテープ・ビデオテープ ※燃えるごみを捨ててから、燃えないごみを捨てます。
燃えないごみ	自転車 電化製品 ストーブ 鉄くず アルミ製品 ステンレス 食用・飲用ガラスびん (リサイクルのため色分けします) 缶 蛍光管 ペットボトル トレー ※書いてある順番に捨てていきます。

● **聞きたいとき**

☎ **西尾市クリーンセンター 0563-34-8112**



# 13 Parto / Puericultura

しゅっさん いくじ  
出産・育児

## (1) Na gravidez

Quando a gravidez for confirmada, Certificado de gravidez "NINSHIN TODOKEDDE SYO" ao Posto de Saúde Municipal "HOKEN CENTER" e receber a caderneta da mãe e filho "BOSHI KENKO TECHO". Nesta caderneta são registrados os dados sobre a saúde da gestante e da criança, sendo necessária para o controle de saúde e vacinação da criança. Junto com esta caderneta, receberá a ficha de exames periódicos (pré-natal) que será utilizado durante a gravidez. Esta ficha de exames permitirá realizar 14 exames periódicos (pré-natal) em qualquer clínica ginecológica da província, 1 exame de câncer do colo do útero e 1 exame pós-parto para a mãe. Porém, esta ficha de exames não é entregue para pessoas que não fizeram o registro de endereço.

※ Há caderneta de mãe e filho "BOSHI KENKO TECHO" nas seguintes versões:  
Português, espanhol, coreano, inglês, chinses, tailandês, indonésio, tagalo e vietnamita.

### ● Mais informações

☎ Posto de Saúde Municipal de Nishio  
- NISHIO-SHI HOKEN CENTER  
Tel: 0563-57-0661  
Posto de Saúde Municipal de Kira  
- KIRA HOKEN CENTER Tel: 0563-32-3001

## (2) Registro de Nascimento "SHUSSHO TODOKE"

Verificar no item 6 - Nascimento, casamento e óbito

## (3) Ajuda de custo de parto e puericultura

O seguro de saúde não faz a cobertura das despesas de um parto normal, mas haverá um subsídio para pessoas que estão inscritos no Seguro Nacional de Saúde (KOKUMIN KENKO HOKEN).

※ Pessoas inscritas no Seguro de Saúde "SHAKAI HOKEN" da empresa poderão receber o mesmo subsídio. Consultar à empresa.

### ● Mais informações

☎ Prefeitura de Nishio - NISHIO SHIYAKUSHO  
Setor de Seguros e Pensão - Responsável pelo Seguro Nacional de Saúde Tel: 0563-65-2103  
HOKEN NENKIN KA - KOKUMIN KENKO HOKEN TANTO

## (4) Exames periódicos de saúde para o bebê

Para checar as condições de saúde e o crescimento do bebê, são realizados alguns exames periódicos. Exames periódicos de saúde para bebê de 1 mês, 4 meses, 6 a 10 meses, 1 ano e meio, 2 anos, 2 anos e meio, 3 anos e consultoria para bebê de 1 ano. (Questionário, exame biométrico, consultas médicas, checagem do desenvolvimento, consultorias, exames odontológicos)

Utilizar a ficha de exames que será entregue junto com a caderneta da mãe e filho e levar em qualquer clínica médica desta província, onde será possível realizar um exame de 1 mês e outro de 6 a 10 meses. Esta ficha não é entregue para pessoas que não realizaram o registro de endereço.

### ● Mais informações

☎ Posto de Saúde Municipal de Nishio  
- NISHIO-SHI HOKEN CENTER Tel: 0563-57-0661  
☎ Posto de Saúde Municipal de Kira  
- KIRA HOKEN CENTER Tel: 0563-32-3001

## (1) 妊娠したとき

妊娠したら、病院でもらえる「妊娠届出書」を「保健センター」に出して、「母子健康手帳」をもらいます。「母子健康手帳」は母親と赤ちゃんの健康を記録するもので、「乳幼児健診」や「予防接種」のときに必要です。「母子健康手帳」といっしょに渡される「妊婦健康診査受診票」を使って、県内の「産婦人科医」で「妊婦健診」を14回、「子宮頸がん検診」を1回、「産婦健診」を1回受けることができます。ただし西尾市に住所の届出をしていない人には、「妊婦健康診査受診票」はお渡しできません。

※外国語版の「母子健康手帳」もあります。  
(ポルトガル語、スペイン語、ハンガリー語、英語、中国語、タイ語、インドネシア語、タガログ語、ベトナム語)

### ● 聞きたいとき

☎ 西尾市保健センター 0563-57-0661  
☎ 吉良保健センター 0563-32-3001

## (2) 出生届

6 出生・結婚・死亡のページの(1)出生(子どもが生まれること)を見てください。

## (3) 出産育児一時金

正常な出産のとき、保険証は使えませんが「国民健康保険」に入っていれば、お金が補助されます。

※会社で「社会保険」に入っている人にも同じ制度があります。会社に聞いてください。

### ● 聞きたいとき

☎ 西尾市役所 保険年金課 国民健康保険担当  
0563-65-2103

## (4) 乳幼児健康診査

赤ちゃんの健康状態や成長をチェックするために「健康診査」があります。1か月児、4か月児、6～10か月児、1歳児育児相談、1歳6か月児、2歳児、2歳6か月児、3歳児の各健康診査(「問診」、「身体測定」、「診察」、「発達チェック」、「相談」、「歯科健診」など)

1か月児、6～10か月児は、「母子健康手帳」といっしょに渡される「乳児健康診査受診票」を使って、県内の医療機関で「乳児健診」を各1回受けることができます。ただし西尾市に住所の届出をしていない人には、「乳児健康診査受診票」はお渡しできません。

### ● 聞きたいとき

☎ 西尾市保健センター 0563-57-0661  
☎ 吉良保健センター 0563-32-3001

## (5) Vacinação

Existem as seguintes vacinas preventivas: Hib; anti-pneumocócica infantil; hepatite tipo B; difteria, coqueluche, tétano e poliomielite; BCG; sarampo e rubéola; varicela; encefalite japonesa; e câncer do colo do útero. Todas elas podem ser recebidas nos hospitais.

Para receber a vacina preventiva, é necessário apresentar a caderneta da mãe e filho "BOSHI KENKO TECHO" e a ficha de vacinação "YOSHIN HYO".

Pessoas que não realizaram o registro de endereço no município de Nishio não poderão receber a vacina preventiva.

※ Pessoas que não realizaram o registro de endereço no município de Nishio, não poderão receber a aplicação da vacina.

※ Não será possível receber a aplicação da vacina quando apresentar febre ou indisposição.

### ● Mais informações

☎ Posto de Saúde Municipal de Nishio

– NISHIO-SHI HOKEN CENTER

Tel: 0563-57-0661

☎ Posto de Saúde Municipal de Kira

– KIRA HOKEN CENTER

Tel: 0563-32-3001

## (6) Certificado de concessão de cobertura por despesas médicas infantil (KODOMO IRYO HI JYUKYUSHA SHO)

As despesas hospitalares ficarão completamente gratuitas para crianças que estão inscritas no Seguro de Saúde, apresentar a carteira do Seguro de Saúde "KENKO HOKEN SHO" junto com o certificado de concessão de cobertura por despesas médicas infantil "KODOMO IRYO HI JYUKYUSHA SHO" nas Instituições Médicas. (exceto despesas com refeições e outros em caso de internação)

### ● Mais informações

☎ Prefeitura de Nishio

– Departamento de Seguros e Pensões

Responsável pelo Seguro Hospitalar –

Tel: 0563-65-2106

NISHIO SHIYAKUSHO

– HOKEN NENKIN KA –IRYO TANTO

## (5) 予防接種

予防接種には、「Hib」「小児肺炎球菌」「B型肝炎」「ジフテリア、百日せき、破傷風、ポリオ」「BCG」「麻疹、風疹」「水痘」「日本脳炎」「子宮頸がん」があり、すべて病院で受けます。

予防接種に行くときは「母子健康手帳」と「予防診票」を持って行きます。

西尾市に住所の届け出をしていない人は、予防接種はできません。

### ● 聞きたいとき

☎ 西尾市保健センター 0563-57-0661

☎ 吉良保健センター 0563-32-3001

## (6) 子ども医療費受給者証

健康保険に入っている子どもが病院に行ったときに「健康保険証」と「子ども医療費受給者証」を見せると、医療費が無料になります。(ただし、入院したときの食事代などは自分で払います)

### ● 聞きたいとき

☎ 西尾市役所 保険年金課 医療担当

0563-65-2106

### (7) Auxílio infantil (JIDO TEATE)

O auxílio infantil é pago aos responsáveis de crianças até a idade completa do ensino médio (CHUGAKKO do sistema educacional japonês) e que tenham o registro de endereço no município de Nishio. Os pagamentos são depositados em conta bancária da pessoa três vezes ao ano, ou seja, nos meses de junho, outubro e fevereiro. O requerimento deve ser feito na ocasião do nascimento de uma criança ou da mudança de residência para a cidade de Nishio.

#### 〈 Documentos necessários 〉

- ・INKAN
- ・Caderneta bancária
- ・Cópia da carteira de saúde do solicitante "KENKO HOKEN SHO"
- ・"Cartão do Número Individual (My Number)" ou "Cartão de Notificação" do requerente e do cônjuge
- ・Certificado de renda (SHOTOKU SHOMEI SHO) do requerente e do cônjuge (em caso de não residente na cidade de Nishio no dia 1º de janeiro)

#### ● Mais informações

##### ☎ Prefeitura de Nishio

– Departamento de Assistência Infantil –

Tel: 0563-65-2109

NISHIO SHIYAKUSHO – KOSODATE SHIEN KA

### (8) Consultoria sobre violência doméstica, puericultura e abuso infantil

Há consultorias para vítimas de violência doméstica, consultoria sobre desenvolvimento infantil, puericultura e abuso infantil.

#### ● Mais informações

##### ☎ Prefeitura de Nishio

– Departamento de Apoio Sociofamiliar

Tel: 0563-65-2179

NISHIO SHIYAKUSHO – KATEI JIDO SHIEN KA

### (7) 児童手当

「児童手当」は中学校卒業前の子どもを養育している人(西尾市に住民登録がある人に限ります。)に支払われます。年に3回に分けて6月、10月、2月に振り込みをします。子どもが生まれたときや、転入したときに申請をしてください。

#### 〈申請に必要なもの〉

##### ・印鑑

##### ・請求者の「預金通帳」

##### ・請求者の「健康保険証」の写し

##### ・請求者及び配偶者の「個人番号カード」または「通知カード」

##### ・請求者及び配偶者の「所得証明書」(1月1日に西尾市に住んでいなかった時)

#### ●聞きたいとき

##### ☎西尾市役所 子育て支援課 手当担当

0563-65-2109

### (8) DV・育児・虐待相談

DV被害や子どもの発達や子育てなどの相談、また虐待などの相談を受け付けています。

#### ●聞きたいとき

##### ☎西尾市役所 家庭児童支援課 0563-65-2179



# 14 Instituições financeiras / Correio

ぎんこう ゆうびんきょく  
銀行・郵便局

## (1) Abertura de conta corrente

Para abrir uma conta corrente é exigido um documento de identificação, como passaporte ou outros e o carimbo de identificação pessoal (INKAN ou HANKO). O INKAN utilizado na abertura da conta corrente será necessário posteriormente para os trâmites bancários, portanto guardar em local seguro. Para mais informações serão fornecidas pela Instituição Financeira da conta corrente.

Ao abrir a conta corrente será entregue o "cartão magnético" (CASH CARD). Este cartão magnético poderá ser utilizado para movimentar o dinheiro da conta corrente nos caixas eletrônicos indicados como ATM, inclusive das lojas de conveniência, mesmo que seja de outra Instituição Financeira. Dependendo do dia e hora de utilização serão cobradas taxas pelo serviço.

## (2) O que é possível realizar nas Instituições Financeiras

Poderão realizar remessas de dinheiro ao exterior, pagar contas de luz, água, impostos através do débito automático da conta corrente, entre outros. Mais informações poderão ser adquiridas nas Instituições Financeiras.

## (1) 口座を作るとき

口座を作るときは、パスポートなど、本人であると確認できるものと「印鑑」(はんこ)が必要です。口座を作るときに使った「印鑑」は、後で必要になりますので、大切に保管してください。詳しくは、口座を作りたい銀行で聞いてください。

銀行に口座を作ると、「キャッシュカード」が作れます。「キャッシュカード」があれば、ATMで、お金の引き出し、預金、振込などを行うことができます。コンビニエンスストアや、自分の口座を開いていない銀行のATMも利用できますが、お金を引き出す場所や時間によっては手数料が必要です。

## (2) 銀行でできること

銀行では、海外にお金を送ったり、電気料金や水道料金、税金を口座から自動で引き落とすことができます。詳しくは、お近くの銀行で聞いてください。



# 15 Serviços postais / Serviços de entrega

ゆうびん たくはいびん  
郵便・宅配便

## (1) Correio (YUUBIN KYOKU)

Os selos e cartões postais são vendidos no correio (NIHON YUUBIN) ou nas lojas que tenham o símbolo "〒". Poderão também utilizar o serviço de transferência de correspondências, apresentando a "Declaração de Mudança" (TENKYO TODOKE) ao correio (NIHON YUUBIN) onde todas as correspondências remetidas ao declarante e seus familiares serão entregues no novo endereço.

### ● Mais informações

☎ Correio de Nishio (NISHIO YUUBIN KYOKU)  
Tel: 0563-56-9999

## (2) Serviços de entrega rápida (TAKUHAIBIN)

Para enviar documentos, correspondências, encomendas (objetos de pequeno a grande porte) poderão ser utilizados os serviços do correio ou das empresas de serviços de entrega rápida (TAKUHAIBIN), possíveis de enviar pelas lojas de conveniência. O preço da taxa varia conforme a empresa utilizada.

## (1) 郵便

ハガキや切手は、「郵便局」や「〒」のマークがついたお店で買うことができます。また、住所を変えたときに「郵便局」に「転居届」を出せば、前の住所宛の郵便も1年間は新しい住所に転送されます。

### ●聞きたいとき

☎西尾郵便局 0563-56-9999

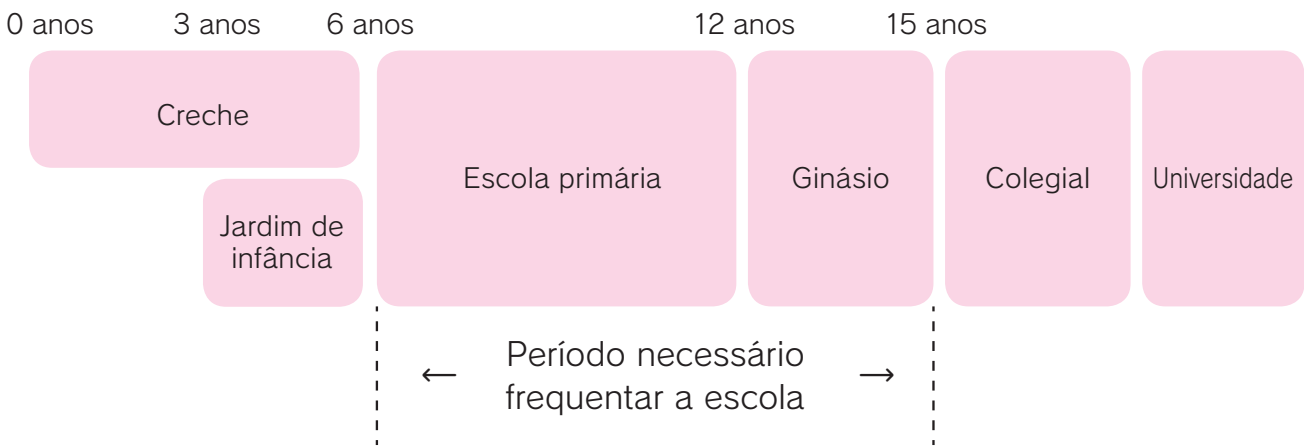
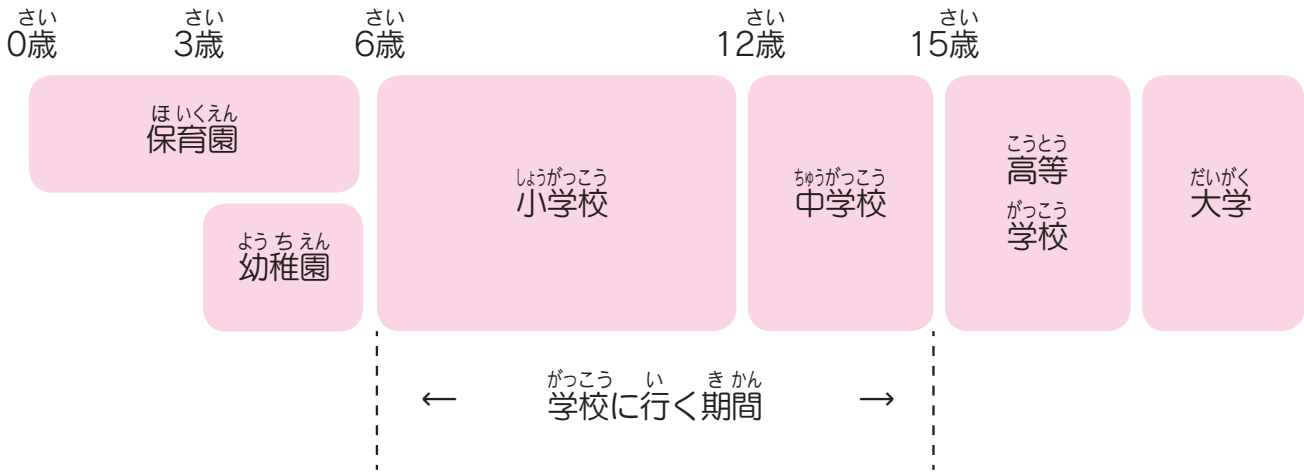
## (2) 宅配便

荷物を送るには「郵便局」のほかに「宅配」の会社があり、コンビニエンスストアなどから送ることができます。料金や利用条件は、各会社に聞いてください。



# 16 Creche / Jardim de infância / Escola

ほいくえん ようちえん がっこう  
 保育園・幼稚園・学校



## (1) Creche "HOIKUEN"

A creche é um estabelecimento para crianças desde 0 anos até o início da idade escolar, perante a comprovação que tanto a mãe como o pai trabalham, ou que haja algum problema que impeça os pais de cuidarem do filho em casa durante o dia. A creche poderá ser utilizada das 8h às 16h. Porém, dependendo do horário de trabalho dos pais será possível a utilização do serviço por período mais longo.

## (2) Jardim de infância "YOCHIEN"

O jardim de infância é um estabelecimento para crianças desde 3 anos até o início da idade escolar. O jardim de infância poderá ser utilizado das 8h 30m até 14h 30m. Alguns jardins de infância oferecem serviços de período integral. Para matricular, solicitar diretamente no jardim de infância.

### ● Mais informações

☎ Prefeitura de Nishio – Departamento Infantil  
 – Setor de Matrículas Tel:0563-65-2110  
 NISHIO SHIYAKUSHO – H O I K U K A – NYUEN TANTO

## (1) 保育園

「保育園」は、0歳から小学校入学前の子どもを対象とし、お父さん、お母さん(保護者)が仕事や病気などのために、昼間家庭で保育できない子どもを保育する施設です。保育時間は、AM8:00からPM4:00までですが、保護者の仕事の時間を考えて「長時間保育」をしてくれる(時間を延ばして子どもを見てくれる)「保育園」もあります。

## (2) 幼稚園

「幼稚園」は3歳から小学校入学前の子どもを対象としています。「幼稚園」は、AM8:30からPM2:30までですが、「預かり保育」をしてくれる(時間を延ばして子どもを見てくれる)「幼稚園」もあります。入りたいときは、直接幼稚園に聞いてください。

### ●聞きたいとき

☎西尾市役所 保育課 入園担当  
 0563-65-2110

### (3) Escolas primárias e ginásiais "SHOGAKKO e CHUUGAKKO"

No caso de estrangeiro, não é obrigatório fazer com que seu filho frequente a escola. A escolha é livre, mas caso deseje ingressá-lo em uma escola primária ou ginásial pública, ele será matriculado em uma escola próxima da sua casa. No Japão, o ano letivo começa em abril. As despesas da escola primária é de cerca de 7.000 ienes por mês e, da escola ginásial, cerca de 11.000 ienes. Há, porém, ocasiões em que ocorrem custos extras. Quando os pais ou responsáveis não puderem trabalhar devido a enfermidades e outros motivos e não forem capazes de pagar as despesas, existe um sistema de provisão de subsídio. Por favor, consulte o centro educacional que fica no 4º andar da prefeitura. Para ingressar seu filho em escola particular ou para estrangeiros, por favor, telefone diretamente à escola desejada para obter informações.

#### ● Mais informações

#### ☎ Comissão Educacional

- Departamento de Ensino Educacional
  - Setor de Assuntos Gerais
  - NISHIO-SHI KYOUIKU IINKAI
  - GAKKOU KYOUIKU KA - SHOMU TANTO
- Tel: 0563-65-2177

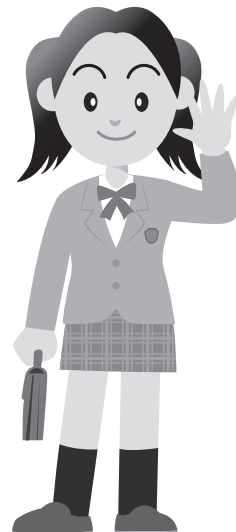
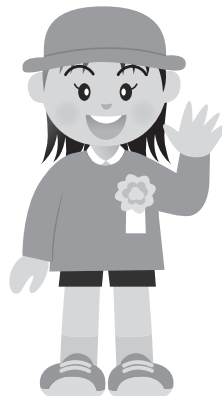
### (3) 小学校・中学校

外国籍の人は、子どもを学校に行かせるか、行かせないかを決めるのは自由です。公立の小学校や中学校に行かせたい人は、家から近い学校に行くこととなります。日本の学校は4月から始まります。1か月で必要なお金は、小学校は7,000円くらい、中学校は11,000円くらいです。それ以外に必要な時もあります。病気などで働けなくてお金が払えないときに、助けてくれる制度があります。市役所4階にある教育委員会に質問してください。子どもを、私立学校や外国人学校に行かせるときは、その学校に直接電話してください。

#### ● 聞きたいとき

にしおしきょういくいんかい がっこうきょういくか  
西尾市教育委員会 学校教育課  
庶務担当

0563-65-2177







# 17 Seguro de saúde / Seguro assistencial

けんこうほけん かいごほけん  
健康保険・介護保険

## (1) Seguro de saúde "KENKO HOKEN"

Os dois principais seguros de saúde são: Seguro de Saúde para Assalariados "SHAKAI HOKEN" e o Seguro Nacional de Saúde "KOKUMIN KENKO HOKEN". Pessoas inscritas no Seguro de Saúde necessitam pagar custos de seguro (taxa de seguro), porém poderão utilizar as Instituições Médicas por doenças ou machucados pagando apenas 30% do total das despesas hospitalares. A carteira de assegurado (HIHOKENSHA SHO) deverá ser apresentada na Instituição Hospitalar ao necessitar de assistência médica.

※ A obrigatoriedade do pagamento do imposto do Seguro Nacional de Saúde é do chefe de família. Assim, mesmo que o chefe de família não faça parte do Seguro Nacional de Saúde, mas algum membro de sua família o faça, será solicitado o pagamento do imposto do Seguro Nacional de Saúde ao chefe de família.

※ As taxas de seguro são determinadas pelo valor da renda do ano anterior da pessoa que ingressa no Seguro Nacional de Saúde (KOKUMIN KENKO HOKEN). Há casos em que as taxas são reduzidas quando a renda é pequena. Quando os valores das taxas são determinadas, será enviada uma fatura (cobrança das taxas) que o assegurado deverá pagar. Caso ele não pague as taxas, o certificado de assegurado normal poderá mudar para o certificado de assegurado com prazo de validade curto. Além disso, há casos em que o assegurado poderá ser solicitado a devolver o certificado de assegurado.

※ As taxas pagas do Seguro Nacional de pela declaração de renda ou impostos federais e residenciais estão sujeitas à dedução do prêmio de Seguro de Saúde para Assalariados (SHAKAI HOKEN).

※ Consultar à empresa empregadora para mais informações sobre o Seguro de Saúde para Assalariados (SHAKAI HOKEN).

### ① Seguro Nacional de Saúde "KOKUMIN KENKO HOKEN"

Mesmo sendo estrangeiro, todas as pessoas que possuem Cartão de Residente (ZAIRYU CARD) e registro de residência e que não estão inscritas no Seguro Social (SHAKAI HOKEN) da companhia em que trabalham são obrigadas a entrar no Seguro Nacional de Saúde. Contudo, pessoas, cujo status de permanência de "atividades especiais" se enquadra em determinadas condições, como, por exemplo, de tratamento médico, turismo e recreação, não podem ingressar no seguro. Em geral, 70% das despesas médicas são cobertas pelo Seguro Nacional de Saúde e o assegurado arcará com os 30% restantes. Quando o valor das despesas médicas for alto, utilize o Certificado de Aplicabilidade do Limite do Valor do Seguro de Saúde (GENDOGAKU TEKIYO NINTEISHO). Se as taxas do seguro não forem pagas, não é possível receber o Certificado de Aplicabilidade do Limite do Valor do Seguro de Saúde.

### Quando se inscrever no Seguro Nacional de Saúde

Para se inscrever no Seguro Nacional de Saúde, nos seguintes casos, faça os trâmites na prefeitura dentro de 14 dias, portando o Cartão de Residente, passaporte e o carimbo pessoal (inkan). A vigência do seguro terá início na data em que o assegurado deve começar a participar do seguro e não no dia da realização dos trâmites. Por favor, tome cuidado, pois, excedendo o prazo de 14 dias, o seguro ficará inválido até o dia de novos trâmites.

- Quando mudar-se (chegar) para o município de Nishio
- Quando desligar-se do Seguro de Saúde de Assalariado "SHAKAI HOKEN"

## (1) 健康保険

健康保険には、大きく分けて会社で入る「社会保険」と、市役所で入る「国民健康保険」の2種類があります。健康保険に入ると保険料(保険税)を払う必要がありますが、病気やけがをしたときに、費用の30%を払うだけで済みます。病院で診察を受けるときは、忘れずに「被保険者証」をお持ちください。

※国民健康保険税の納税義務者は、世帯主です。このため、世帯主が国民健康保険に入っていない場合、同じ世帯の家族の人が入っている場合、世帯主に對して国民健康保険税が請求されます。

※税額は、国民健康保険に入った人の前の年の所得などで決まります。所得が少ないと、税額が軽減される場合があります。税額が決まったら、納付書(請求書)を住所に送りますので、払ってください。払わないと、普通の被保険者証から有効期限の短い被保険者証に変わります。また、被保険者証を返してもらった場合があります。

※国民健康保険税は所得税および住民税の申告において、支払った額が社会保険料控除の対象になります。

※「社会保険」は会社に聞いてください。

### ① 国民健康保険

在留カードをお持ちで、住民登録している人で、会社で社会保険に入っていない人は、外国人でも「国民健康保険」に入らなければなりません。ただし、「特定活動」の在留資格が、医療や観光、保養目的の人など、一定の条件の人は入れません。一般的に、診療費の70%が国民健康保険から払われて、残りの30%を自分で払います。医療費が高額になるときは、限度額適用認定証を利用してください。保険税を支払っていないと、限度額適用認定証はもらえません。

### 国民健康保険に入るとき

次のときは、14日以内に在留カード、パスポート、印鑑を持って市役所で手続きをしてください。保険の資格は手続きの日からではなく、保険に入るべき日から取得します。14日を過ぎると、手続きの日まで保険がきかなくなるので、気を付けてください。

- 西尾市に転入(入国)したとき
- 会社の保険がなくなったとき
- 子どもが生まれたとき

## Quando o seguro será cancelado

Realizar os trâmites de cancelamento, nos casos a seguir. Para cancelar será necessário devolver a carteira de assegurado do Seguro Nacional de Saúde de Nishio (KOKUMIN KENKO HOKEN HIHOKEN SHA SHO) para o Departamento de Seguros e Pensões (HOKEN NENKIN KA) da Prefeitura de Nishio.

• Quando mudar-se para outro município.

※ O cartão de assegurado (HIHOKEN SHA SHO) adquirido na Prefeitura de Nishio, perderá a validade ao mudar-se para outro município. Devolver a carteira de assegurado (HIHOKEN SHA SHO) para a Prefeitura de Nishio e receber o novo cartão de assegurado (HIHOKEN SHA SHO) na prefeitura do município que mudar-se.

- Quando inscrever-se no Seguro de Saúde de Assalariado (SHAKAI HOKEN)
- Em caso de falecimento
- Quando entrar no sistema de Amparo Social (SEIKATSU HOGO)

## ● Mais informações

☎ Prefeitura de Nishio – Departamento de Seguros e Pensões  
Responsável pelo Seguro Nacional de Saúde –  
Tel: 0563-65-2103  
NISHIO SHIYAKUSHO – HOKEN NENKIN KA  
– KOKUMIN KENKO HOKEN TANTO

## ② Seguro de Saúde para Idosos (KOKI KOREI SHA IRYO HOKEN)

É concedido o “Seguro de Saúde para Idosos” (KOKI KOREISHA IRYO HOKEN) na data que completar 75 anos de idade. Não há necessidade de trâmites. Pessoas entre 65 anos e 74 anos de idade portadores de determinado tipo de deficiência poderão solicitar este seguro.

## ● Mais informações

☎ Prefeitura de Nishio  
– Departamento de Seguros e Pensões  
Responsável pelo Seguro Hospitalar  
– Tel: 0563-65-2105  
NISHIO SHIYAKUSHO  
– HOKEN NENKIN KA – IRYO TANTO

## (2) Seguro Assistencial (de enfermagem) “KAIGO HOKEN”

Todos os cidadãos com 40 anos ou mais deverão pagar a taxa do Seguro Assistencial (de enfermagem) “KAIGO HOKEN” e beneficiar-se dos serviços assistenciais caso for certificado a necessidade. Os assegurados poderão receber os serviços pagando apenas parte das despesas assistenciais.

## ● Mais informações

☎ Prefeitura de Nishio  
– Setor de Assistência do Idoso  
– Responsável pelo Prêmio do Seguro  
NISHIO SHIYAKUSHO – CHOJU KA – HOKEN RYO TANTO  
Tel: 0563-65-2118

## 保険がなくなるとき

次つぎのとき、保険ほけんがなくなりなくなりますので、届出とどけでをしてください。「国民健康保険被保険者証」は、市役所保険年金課けんねんきんかに返かえしてください。

・西尾市にしおしから他の市町村ほかのしちやうそんへ引越ひっこしたとき

※西尾市にしおしから他の市町村ほかのしちやうそんへ引越ひっこすと西尾市にしおしの「被保険者証」は使えなくなりつかます。被保険者証ほけんしやしやうかえを返して、新しい住所あたらしゆうしょの市町村しちやうそんで新しい「被保険者証」をもらってください。

・会社かいしゃの保険ほけんに入はいったとき

・死亡しほしたとき

・生活保護せいかつほごを受けるとき

## ● 聞きたいとき

☎ 西尾市役所 保険年金課 国民健康保険担当  
0563-65-2103

## ② 後期高齢者医療保険

75歳さいの誕生日たんじうび当日とうじつから「後期高齢者医療保険」に入はいります。保険に入はいる手続てつづきはありませない。また、65歳さい～74歳さいで一定いっていの障害しょうがいのある人ひとは、申し込もうむことこでこの保険ほけんに入はいれます。

## ● 聞きたいとき

☎ 西尾市役所 保険年金課 医療担当  
0563-65-2105

## (2) 介護保険

「介護保険」制度せいどは、40歳さい以上いじょうの人ひとが入はいって保険料ほけんりようを納おさめ、介護かいごが必要ひつようと認定にんていされた場合ばあいには、費用ひようの一部いちぶを支払しはらってサービさーびすスを利用りようできるしくみです。

## ● 聞きたいとき

☎ 西尾市役所 長寿課 保険料担当  
0563-65-2118



# 18 Impostos 税金など

## (1) Impostos Federais (SHOTOKU ZEI) e Impostos Residenciais (JYUMIN ZEI)

A pessoa física deve contribuir com o pagamento dos impostos federais e residenciais, em relação ao rendimento obtido. Os impostos deverão ser pagos por todos os cidadãos residentes no Japão, inclusive pelos estrangeiros. No caso de empregados de companhias, normalmente o "imposto sobre a renda" é descontado do salário mensal. (Este sistema é chamado de "GUENSEN TYOSHU" ou "KYURYOU TENBIKI")

### ● Mais informações

- ☎ Impostos Federais: Receita Federal de Nishio - NISHIO ZEIMUSHO tel:0563-57-3111
- ☎ Impostos Residenciais: Prefeitura de Nishio - NISHIO SHIYAKUSHO Departamento de Impostos - ZEIMU KA Responsável pelo Imposto Municipal - SHIMIN ZEI TANTO Tel: 0563-65-2124

## (2) Comprovante de renda e de tributação

Consulte na página do 7 Trâmites de Visto, Item (3) Comprovante de imposto de renda e de tributação e o Comprovante de pagamento de impostos.

## (3) Declaração de Imposto Retido na Fonte "GUENSEN TYOSHU HYO"

A "Declaração de Imposto Retido na Fonte (GUENSEN TYOSHU HYO)" é um documento em que consta o valor total de salários e outras rendas recebidas durante um ano e o valor dos impostos retidos na fontes. Esse documento é necessário para fazer a declaração de renda.

## (4) Declaração de Renda "KAKUTEI SHINKOKU"

A declaração de renda e impostos retidos na fonte do período entre 1º de janeiro e 31 de dezembro de um ano, deverá ser realizada entre os dias 16 de fevereiro e 15 de março de todos os anos para calcular o valor do Imposto Federal.

### ● Mais informações

- ☎ Receita Federal de Nishio - NISHIO ZEIMUSHO - Tel: 0563-57-3111

## (5) Imposto sobre a Propriedade Predial "KOTEI SHISAN ZEI"

O Imposto sobre a Propriedade Predial se dá a incidência aos proprietários de terras e imóveis, com base no dia 1º de janeiro de todos os anos.

### ● Mais informações

- ☎ Prefeitura de Nishio - NISHIO SHIYAKUSHO Departamento de Impostos - ZEIMU KA Responsável pelo Imposto sobre a Propriedade Predial (terras) - KOTEI SHISAN ZEI (TOCHI) TANTO Tel: 0563-65-2126 Responsável pelo Imposto sobre a Propriedade Predial (amortização de ativos) - KOTEI SHISAN ZEI (SHOKYAKU SHISAN TANTO) Tel: 0563-65-2127 Responsável pelo Imposto sobre a Propriedade Predial (imóveis) - KOTEI SHISAN ZEI (KAOKU) Tel: 0563-65-2128

## (6) Imposto sobre a Propriedade de Veículos Automotores "JIDOSHA ZEI"

O Imposto sobre a Propriedade de Veículos Automotores se dá a incidência aos proprietários de veículos automotores, com base no dia 1º de abril de todos os anos.

### ● Mais informações

- ☎ Receita Provincial de Aichi-ken Nishimikawa - AICHI-KEN NISHIMIKAWA KENZEI JIMUSHO Tel: 0564-27-2712

## (7) Imposto sobre a Propriedade de Veículos Automotores de baixa cilindrada "KEI JIDOSHA ZEI"

O Imposto sobre a Propriedade de Veículos Automotores de baixa cilindrada se dá a incidência aos proprietários de motos e ou veículos Automotores de baixa cilindrada (com menos de 660 cilindradas), com base no dia 1º de abril de todos os anos. Será necessário declarar quando for registrar, desfazer, repassar e mudar-se para outro município.

### ● Mais informações

- ☎ Prefeitura de Nishio - NISHIO SHIYAKUSHO Departamento de Impostos - ZEIMU KA Responsável pelo Imposto sobre a Propriedade de Veículos Automotores de baixa cilindrada - KEIJIDOSHA ZEI TANTO Tel: 0563-65-2125

## (1) 所得税と住民税

個人の所得に対する税金には、「所得税」と「住民税」があります。外国人も日本人と同じように、税金を支払わなければなりません。働いている人の「所得税」は、普通は毎月の給料から引かれます。(「源泉徴収」や「給料天引き」と言います)。

### ● 聞きたいとき

- ☎ 所得税: 西尾税務署 0563-57-3111
- ☎ 住民税: 西尾市役所 税務課 市民税担当 0563-65-2124

## (2) 所得・課税証明書

7 在留手続きのページの (3) 所得・課税証明書、納税証明書を見てください。

## (3) 源泉徴収票

「源泉徴収票」は、1年間の給料などの合計額と天引きされた所得税額が書かれた書類です。確定申告をするときなどに必要です。

## (4) 確定申告

「確定申告」とは、毎年1月1日から12月31日までの1年間の所得から税金を計算し、翌年の2月16日から3月15日までに税務署に申告することです。

### ● 聞きたいとき

- ☎ 西尾税務署 0563-57-3111

## (5) 固定資産税

「固定資産税」は、毎年1月1日現在で土地や家などを持っている人にかかる税金です。

### ● 聞きたいとき

- ☎ 西尾市役所 税務課
- ☎ 固定資産税(土地)担当 0563-65-2126
- ☎ 固定資産税(償却資産)担当 0563-65-2127
- ☎ 固定資産税(家屋)担当 0563-65-2128

## (6) 自動車税

「自動車税」は、毎年4月1日現在で自動車を持っている人にかかる税金です。

### ● 聞きたいとき

- ☎ 愛知県西三河県税事務所 0564-27-2712

## (7) 軽自動車税

「軽自動車税」は、毎年4月1日現在でバイクや排気量が660cc以下の軽自動車を持っている人にかかる税金です。登録、廃車、譲渡(他の人にあげる)、転出などのときは、届出をしてください。

### ● 聞きたいとき

- ☎ 西尾市役所 税務課 軽自動車税担当 0563-65-2125

### (8) Atraso no pagamento de impostos

O atraso no pagamento de impostos gera juros de mora a partir do dia seguinte da data de vencimento até o dia do pagamento. O município poderá realizar a apreensão de bens (SASHIOSAE) do devedor de impostos.

“Apreensão de bens (SASHIOSAE)” é o ato de apreender o salário ou o saldo da conta bancária forçadamente das pessoas que estão devendo os impostos.

- Mais informações  
Prefeitura de Nishio – NISHIO SHIYAKUSHO  
Departamento de Cobrança – SHUNO KA  
☎ Tel: 0563-65-2131

### (9) Comprovante de pagamento de impostos e comprovante de pagamento completo.

O comprovante de pagamento de impostos é um documento que mostra que diversos impostos municipais estão sendo pagos.

O comprovante de pagamento completo é um documento que mostra que não há nenhum atraso no pagamento dos impostos no presente momento.

\*1 Há casos em que não é possível realizar a verificação dos impostos pagos recentemente e, por isso, é preciso levar o recibo de pagamento.

\*2 No caso da requisição não ser feita pela própria pessoa ou por algum membro da família que mora com o mesmo, faz-se necessário apresentar a devida procuração.

- Mais informações  
Prefeitura de Nishio – NISHIO SHIYAKUSHO  
Departamento de Cobrança – SHUNO KA  
☎ Tel: 0563-65-2132

### (10) Atraso no pagamento que não são impostos (taxas, encargos, entre outros)

Há outras taxas e encargos além dos encargos públicos (impostos) tais como: Taxa sobre o Seguro Médico de Idosos (KOKI KOREISHA IRYO HOKEN RYO), Taxa sobre o Seguro Assistencial (KAIGO HOKEN), Mensalidade da creche ou jardim de Infância (HOIKUEN, YOCHIEN NO HOIKURYO), aluguel do Conjunto Habitacional Municipal (SHIEI JYUTAKU SHIYOU RYOU), conta de água (SUIDO RYOKIN), conta de esgoto e água (GUESUIDO RYOKIN), despesas hospitalares do Hospital Municipal (SHIMIN BYOIN SHINRYO HI), despesas sobre a merenda escolar (SHO CHU GAKKO KYUSHOKU HI), etc.

Pode haver caso de pagamento de multas por contas vencidas ou apreensão de bens (SASHIOSAE)\*.

Em casos de dificuldades financeiras para realizar o pagamento, o cidadão poderá entrar em contato com os Departamentos relacionados e consultar sobre o planejamento de pagamento “sobre o” planejamento de pagamento. No caso da taxa do almoço escolar, é preciso entrar em contato diretamente com a escola.

- Mais informações  
Prefeitura de Nishio – Lista de Departamentos relacionados NISHIO SHIYAKUSHO – KAKU TANTO KA
- ☎ Seguro Médico de Idosos – KOKI KOREISHA IRYO HOKEN RYO  
Departamento de Seguros e Pensões – HOKEN NENKIN KA  
Tel: 0563-65-2105
- ☎ Seguro Assistencial – KAIGO HOKEN RYO  
Departamento do Idoso – CHOJYU KA  
Tel: 0563-65-2118
- ☎ Creche e Jardins de infância – HOIKUEN·YOCHIEN HOIKURYO  
Departamento Infantil – HOIKU KA  
Tel: 0563-65-2110
- ☎ Conjunto Habitacional do Município – SHIEI JYUTAKU SHIYOU RYO  
Departamento de Arquitetura – KENCHIKU KA  
Tel: 0563-65-2146
- ☎ Taxa do uso água – SUIDO SHIYOU RYO  
Departamento de administração da Água – SUIDO KANRI KA  
Tel: 0563-65-2185
- ☎ Taxa do uso do Esgoto – GESUIDO- SHIYOU RYO  
Departamento de administração do esgoto – GESUIDO KANRI KA  
Tel: 0563-65-2189
- ☎ Hospital Municipal – SHIMIN BYOIN  
Dep. de Administração do Hospital Municipal – SHIMIN BYOIN KANRI KA  
Tel: 0563-56-3171
- ☎ Merenda escolar – SHO CHU GAKKO KYUSHOKU HI  
Serviços Gerais da Educação Escolar – KYOIKU SHOMU KA  
Tel: 0563-65-2173

### (8) 税金の滞納

税金を払わないでいると、支払期限の翌日から支払った日までの期間に応じて、「延滞金」(追加払わないといけないお金)がかかります。さらに払わないまましていると、財産の差押え\*などの処分を受けることがあります。

\*「差押え」とは、支払うべき料金などを払わないまましていると、給料や預金などを市が強制的に取り立てることで。

- 聞きたいとき  
西尾市役所 収納課 ☎0563-65-2131

### (9) 納税証明書・完納証明書

納税証明書は、市のいろいろな税金が支払われていることを証明する書類です。

完納証明書は、現在、滞納金がないことを証明する書類です。

\*1 最近支払われた税金は、確認できないことがありますので、領収書を持ってきてください。

\*2 申請する人が、本人またはいつしよに住んでいる親族以外の場合は、委任状が必要です。

- 聞きたいとき  
西尾市役所 収納課 ☎0563-65-2132

### (10) 税金以外(手数料・使用料など)の滞納

税金以外に、「後期高齢者医療保険料」、「介護保険料」、「保育園・幼稚園保育料」、「市営住宅使用料」、「水道料金」、「下水道使用料」、「市民病院診療費」、「小中学校給食費」などについても払わないでいると、延滞金の支払いや財産の差押え\*などを受けることがあります。

事情があつて支払期限までに払うことができない人は、市役所の各担当窓口にお越しく下さい。なお、「小中学校給食費」は、学校へ連絡してください。今後の「納付計画」の相談ができます。

- 聞きたいとき  
西尾市役所 各担当課
- ☎「後期高齢者医療保険料」 保険年金課 0563-65-2105
- ☎「介護保険料」 長寿課 0563-65-2118
- ☎「保育園・幼稚園保育料」 保育課 0563-65-2110
- ☎「市営住宅使用料」 建築課 0563-65-2146
- ☎「水道料金」 水道管理課 0563-65-2185
- ☎「下水道使用料」 下水道管理課 0563-65-2189
- ☎「市民病院診療費」 市民病院管理課 0563-56-3171
- ☎「小中学校給食費」 教育庶務課 0563-65-2173



# 19

## Exigências para dirigir carro, motocicleta e bicicleta

### 自動車・バイク・自転車

É necessário adquirir a carteira de habilitação para dirigir carros e motos (inclusive bicicletas motorizadas). Ao dirigir um carro é necessário utilizar o cinto de segurança e ter sempre em mãos a carteira de habilitação. Para dirigir motos, o uso de capacete é obrigatório.

#### (1) Carteira internacional de Habilitação "KOKUSAI UNTEN MENKYO SHO"

É permitido dirigir no Japão, caso possua a Carteira Internacional de Habilitação emitida em conformidade com a Convenção de Genebra. O prazo de utilização máxima da habilitação internacional é por um ano desde a entrada no Japão, mesmo que esta tenha a validade maior que um ano.

※ Países que não emitem a Carteira Internacional conforme a Convenção de Genebra: China, Vietnã, Indonésia, Brasil, entre outros.

#### (2) Obter a carteira de habilitação no Japão

Frequenta-se a "auto escola" para obter a carteira de habilitação. A carteira será entregue para pessoas que prestar aos testes e ganhar a aprovação. A primeira carteira de habilitação será válida até a data de nascimento após três anos desde a data da expedição. Posteriormente poderão ser renovadas para três ou cinco anos. Atualizar a carteira de habilitação todas as vezes que mudar de endereço. As atualizações e renovações poderão ser realizadas na delegacia ou nos centros de testes para habilitação, levando a carteira de habilitação e o Zairyu Card.

#### (3) Proprietários de carros e motos

Notificar sempre que comprar, vender ou inutilizar um carro ou moto. Quando repassar o carro para terceiros, transferir o nome do titular do carro imprimevelmente, pois quando ocorrer algum acidente, o titular do carro será responsabilizado.

Os carros e as motos com mais de 251cc, devem passar por uma inspeção (SHAKEN) em períodos regulares. Para registrar um carro é necessário obter a Certidão de Estacionamento (SHAKO SHOMEI) emitida pela delegacia.

#### ● Mais informações

☎ NISHIMIKAWA JIDOSHA KENSA TOROKU  
JIMUSHO (carros comuns)  
Tel: 050-5540-2047

☎ KEI JIDOSHA KENSA KYOKAI AICHI SHUKAN  
JIMUSHO MIKAWA SHISHO  
(carros de porte leve até 660cc)  
Tel: 050-3816-1772

日本で自動車やバイクを運転するには「運転免許」が必要です。車を運転するときはシートベルトを締め、バイクを運転するときはヘルメットをかぶらなければいけません。また、必ず「運転免許証」を携帯してください。

#### (1) 国際運転免許証

ジュネーブ条約に基づいた「国際運転免許証」があれば、日本でも運転できます。国際免許の有効期間内でも、日本に入国してから1年を超えると、運転することができません。

※ジュネーブ条約に加盟していない中国、インドネシア、ブラジルなどの国の人は「国際運転免許証」では運転できません。

#### (2) 日本で運転免許を取得する

運転免許を取るためには、自動車学校に通います。試験を行なって、合格すると運転免許証が渡されます。運転免許証の有効期限は、3年後の自分の誕生日までです。その後は3年または5年ごとに更新します。住所が変わったときは、運転免許証に書かれている住所を変える手続きが必要です。運転免許証の更新や住所変更は、運転免許証と在留カードを持って、住んでいるところの警察署や自動車運転免許試験場で手続きをしてください。

#### (3) 自動車・バイクの所有

自動車やバイクを買うとき、売るとき、捨てる時や、住所が変わったときなどには必ず届けを出してください。また車を他の人にあげるときは、必ず車の登録者の名前を変えてください。変える手続きをしないと、事故を起したときに責任を問われることがあります。

自動車、251cc以上のバイクは、車検を受けなくてはなりません。自動車を登録するためには、自動車やバイクを駐車する場所を決めて、警察署に「車庫証明」を作ってもらう必要があります。

#### ● 聞きたいとき

☎ 自動車：西三河自動車検査登録事務所  
050-5540-2047

☎ 軽自動車：軽自動車検査協会愛知主管事務所三河支所  
050-3816-1772

#### (4) Seguro Automobilístico

Existe o seguro Obrigatório de Responsabilidade Indenizatória por Danos Automobilísticos (JIBAISEKI/HOKEN) e o Seguro Voluntário (NIN-I HOKEN). Como o seguro obrigatório é um seguro limitado para as indenizações compensatórias, seria prudente inscrever-se no seguro voluntário.

#### (5) Infrações de trânsito

Quando ocorrer um acidente de trânsito ou cometer infrações de trânsito, o motorista poderá ficar com a carteira de habilitação suspensa ou cancelada.

Dirigir alcoolizado é um crime grave e é punido não somente o motorista, mas as pessoas que estiverem juntas.

#### (6) Segurança no trânsito de bicicletas

É preciso respeitar as regras e os modos para andar de bicicleta com segurança.

- As bicicletas devem trafegar, como regra geral, na pista, sendo o tráfego na calçada uma exceção.
- Na pista, deve-se trafegar no lado esquerdo.
- O pedestre tem a preferência na calçada e a bicicleta deve trafegar do lado da pista.
- Vamos respeitar as regras de segurança
  - Não se deve andar de bicicleta após a ingestão de bebidas alcoólicas.
  - Não se deve andar em duas pessoas na bicicleta.
  - Não se deve trafegar de bicicleta, um do lado do outro.
  - Ao escurecer, é preciso ligar o farol da bicicleta.
  - Nos cruzamentos deve-se respeitar o semáforo, sendo necessário parar e verificar a segurança.
- As crianças devem utilizar o capacete.

#### (4) 自動車保険

自動車保険には必ず入らなくてはならない「自動車損害賠償責任保険」(「自賠責保険」)と、入るか入らないかを選べる「任意保険」があります。「自動車損害賠償責任保険」は補償される対象が限られているため、「任意保険」にも入っておくと安心です。

#### (5) 交通事故・交通違反

交通事故や交通違反をしたとき、「運転免許」が停止されたり取消されることがあります。

飲酒運転の処分は厳しく、運転をしていた人だけでなく一緒に乗っていた人、車を貸した人、お酒を提供した人も罰せられます。

#### (6) 自転車の交通安全

安全に自転車に乗るために、ルールやマナーを守りましょう。

- ① 自転車は、車道が原則、歩道は例外です。
- ② 車道は、左側を通行しましょう。
- ③ 歩道は歩行者優先で、車道寄りを通行しましょう。
- ④ 安全ルールを守りましょう。
  - ・ お酒を飲んで運転してはいけません。
  - ・ 二人乗りはいけません。
  - ・ 並んで運転してはいけません。
  - ・ 暗くなったらライトを点けましょう。
  - ・ 交差点では信号を守り、一度止まって安全確認をしましょう。
- ⑤ 子どもはヘルメットをかぶりましょう。



# 20 Trabalho

## 仕事

Para que o estrangeiro possa trabalhar no Japão, é necessário possuir o visto do tipo que permita trabalhar.

### (1) Para procurar um emprego

É possível procurar empregos, gratuitamente nas Agências Públicas de Empregos (HELLO WORK – KOKYO SHOKUGYO ANTEI JYO). Algumas agências públicas oferecem consultoria em idioma estrangeiro. Levar o passaporte e o Zairyu Card quando for consultar.

### (2) Consultas trabalhistas

Pessoas que estiverem com problemas de salário, jornada de trabalho ou com problemas para receber a compensação por algum acidente de trabalho, podem dirigir-se ao guichê para consultas de trabalhadores estrangeiros ( GAIKOKUJIN RODOSHA SODAN KOONAA) ou para Delegacia de Inspeção de Trabalho (RODO KIJYUN KANTOKU SHO) mais próxima de sua residência.

Mais detalhes estão especificados na lista do item 24.

外国人が日本で働くには、就労が認められた「在留資格」を持っていないければなりません。

### (1) 仕事を探すには

「公共職業安定所」(「ハローワーク」)では、無料で仕事を探すことができます。外国語で相談できるところもあります。

相談するときは、パスポートと在留カードを持って行ってください。

### (2) 労働相談

給料や労働時間、労働災害への補償等のトラブルで困っている人は、「外国人労働者相談コーナー」や最寄りの「労働基準監督署」に相談してください。

詳しくは、24 外国人のための相談窓口を確認してください。



# 21 Bem-estar social para deficientes

## 障害者の福祉

Os portadores de deficiência poderão receber os benefícios sociais e ajuda de custo. Para obter estes benefícios os portadores de deficiência física devem adquirir a “Caderneta de Deficiência Física” (SHINTAI SHOGAISHA TECHO), os portadores de deficiência intelectual adquirir a “Caderneta de Tratamento e Formação” (RYOIKU TECHO) e as pessoas com transtornos mentais que sofrem restrições na sua vida cotidiana e social, adquirir a “Caderneta de Transtornos Mentais” (SEISHIN SHOGAISHA HOKEN FUKUSHI TECHO).

### ● Mais informações

☎ Prefeitura de Nishio – NISHIO SHIYAKUSHO  
Departamento de Bem-Estar Social – FUKUSHI KA  
Responsável pela Assistência aos Portadores de Deficiência – SHOGAISHA FUKUSHI TANTO  
Tel: 0563-65-2113  
Responsável pela Assistência à Autonomia – JIRITSU SHIEN TANTO  
Tel: 0563-65-2115

身体の不自由な人は「身体障害者手帳」、知的障害がある人は「療育手帳」、精神疾患を持ち、日常や社会生活に不都合がある人は、「精神障害者保健福祉手帳」がもらえます。これらの手帳を持っていると、いろいろな福祉サービスや手当を受けられます。

### ● 聞きたいとき

☎ 西尾市役所 福祉課

障害者福祉担当 0563-65-2113

自立支援担当 0563-65-2115



# 22 Pensão Nacional

## 国民年金

As pessoas com mais de 20 anos e menos de 60 anos que vivem no Japão e não são inscritas na Aposentadoria da Previdência Social\*1 “KOSEI NENKIN”, devem fazer a inscrição na Pensão Nacional “KOKUMIN NENKIN”. A inscrição é feita na prefeitura que efetuou o registro de endereço.

Os contribuintes de baixa renda poderão solicitar o adiamento ou a redução\*2, do pagamento. Estrangeiros que regressar ao país de origem, poderão solicitar parte da pensão contribuída pelo desligamento da aposentadoria (DATTAI ICHJI KIN), no prazo de dois anos desde a saída do Japão.

※ O valor total pago em um ano poderá ser abatido na renda para fins de declaração de impostos.

### ● Mais informações

☎ Prefeitura de Nishio – NISHIO SHIYAKUSHO  
Departamento de Seguro Nacional de Saúde e Pensão – HOKEN NENKIN KA  
Responsável pela Pensão Nacional  
– KOKUMIN NENKIN TANTO  
Tel: 0563-65-2104

〈 Referência 〉

Home page da Secretaria de Previdência Social  
<http://www.nenkin.go.jp/n/www/index.html>

(em japonês, inglês, português, espanhol, chinês, coreano, indonésio, tagalo, tailandês e vietnamita)

\*1 Aposentadoria da Previdência Social (KOSEI NENKIN) é o sistema de pensão de assalariados que trabalham para órgão não público.

\*2 Redução (MENJO) é diminuir o valor parcial ou integral da contribuição.

日本に住んでいる20歳以上60歳未満の人で「厚生年金」\*1に入っていない人は、「国民年金」に入る必要があります。「国民年金」に入る手続きは、住民票のある市町村で行います。

収入がない人や少ない人は、申請すると「国民年金」の保険料の支払いが延びたり、免除\*2されることがあります。また、「国民年金」の保険料を6か月以上払った外国人は、帰国後2年以内に手続きをすれば、「脱退一時金」がもらえます。

※国民年金保険料は所得税および住民税の申告において、支払った額が社会保険料控除の対象になります。

### ● 聞きたいとき

☎ 西尾市役所 保険年金課 国民年金担当  
0563-65-2104

### 〈 参考 〉

日本年金機構ホームページ

<http://www.nenkin.go.jp/n/www/index.html>

\*1 「厚生年金」とは、会社で働いている人が入る年金制度です。

\*2 「免除」とは、保険料の一部または全部が減額されることです。





# 23 Ônibus / trem unidade elétrica

バス・電車

## (1) Ônibus "ROKUMANGOKU KURURIN BASSU(BUS)"

Existem 3 linhas de ônibus municipal, com o ponto inicial e final na estação de Nishio. Uma percorre por Nishio, Tsurushiro em sentido Yonezu (Linha central: ônibus de cor vermelha), outra por Miwa em sentido Muroba (Linha leste: ônibus de cor verde) e outra por Fukuchi em sentido Heisaka (Linha oeste: ônibus de cor azul). A tarifa é única de ¥100 por vez (gratuito para crianças até 12 anos e para pessoas com deficiência).

### ① Linha central (ônibus vermelho):

Estação de Nishio, Prefeitura, Central do Corpo de Bombeiros (ITSUMO), Salão Cultural (BUNKA KAIKAN), oeste da Praça Histórica (REKISHI KOEN, perto do Shao), Hospital Municipal (SHIMIN BYOIN), Posto de saúde (HOKEN CENTER), estação de Sakura-machi-mae e estação de Yonezu.

### ② Linha leste (ônibus verde):

Estação de Nishio, Prefeitura, Centro Assistencial (FUKUSHI CENTER), estação de Nishio-guchi, Hospital Municipal (SHIMIN BYOIN), parada MICHINO EKI NISHIO OKA NO YAMA, White Wave (piscina municipal).

### ③ Linha oeste (ônibus azul):

Estação de Nishio, oeste da Prefeitura de Nishio, OSHIROSHITA (perto do Shao), Salão Norte dos Trabalhadores (Kinro Kaikan Kita), TOMIYAMA (FEEL), estação de Fukuchi, loja IKOINO NOEN.

### ● Mais informações

☎ Prefeitura de Nishio – NISHIO SHIYAKUSHO  
Setor de Cooperação e Suporte Comunitário -  
CHIIKI TSUNAGARI KA  
Tel: 0563-65-2107

## (2) ICCHAN BASSU (Ônibus Icchan)

É um ônibus que circula pelas instalações públicas e hospitais do bairro de Isshiki. A tarifa é de 100 ienes por viagem (passagem grátis para crianças de até o 6º ano da escola primária e pessoas com deficiência).

### ● Mais informações

☎ Prefeitura de Nishio – NISHIO SHIYAKUSHO  
Setor de Cooperação e Suporte Comunitário -  
CHIIKI TSUNAGARI KA  
Tel: 0563-65-2107

## (3) IKOMAI CAR

É um táxi coletivo que leva e traz pessoas entre a casa e a estação ferroviária ou parada de ônibus próximas. A tarifa é única de ¥300. Para utilizar este táxi será necessário reservar até uma hora de antecedência pelo telefone 0563-79-5441.

### ● Mais informações

☎ Prefeitura de Nishio – NISHIO SHIYAKUSHO  
Setor de Cooperação e Suporte Comunitário -  
CHIIKI TSUNAGARI KA  
Tel: 0563-65-2107

## (1) 六万石くるりんバス

西尾駅から、西尾・鶴城・米津方面(市街地線: 赤色バス)、三和・室場方面(東廻り線: 緑色バス)、福地・平坂方面(西廻り線: 青色バス)の3つのコースを走っています。料金は1回100円(小学生以下・障害者は無料)です。

### ① 市街地線(赤色バス)

西尾駅、市役所、消防本部南(いつも)、文化会館、歴史公園西(シャオ)、市民病院、保健センター、桜町前駅、米津駅

### ② 東廻り線(緑色バス)

西尾駅、市役所、福祉センター、西尾口駅、市民病院、道の駅にしおノ山、ホワイトウェイブ

### ③ 西廻り線(青色バス)

西尾駅、市役所西、御城下(シャオ)、勤労会館北、富山(フィール)、福地駅、憩の農園

### ● 聞きたいとき

☎ 西尾市役所 地域つながり課 0563-65-2107

## (2) いっちゃんバス

一色地区の公共施設や病院を回るバスです。料金は1回100円(小学生以下・障害者は無料)です。

### ● 聞きたいとき

☎ 西尾市役所 地域つながり課 0563-65-2107

## (3) いこまいカー

自宅から近くの駅またはバス停まで送迎する乗合タクシーです。料金は1回300円です。利用時間の1時間前までに予約専用ダイヤル(0563-79-5441)から予約してください。

### ● 聞きたいとき

☎ 西尾市役所 地域つながり課 0563-65-2107

#### (4) FURENDO BASSU(BUS)

Este ônibus circula desde a estação de Hekinan, passando pela região de Heisaka, Terazu e Isshiki até a estação de Kira Yoshida e colégio KIRA KOUKO. A tarifa é única de ¥200 para pessoas maiores de 18 anos, ¥100 para pessoas até 18 anos e gratuito para crianças até iniciar a vida escolar.

##### ● Mais informações

☎ Companhia MEITETSU BUS – Filial de Gamagori  
Tel: 0533-68-3220

#### (5) Ônibus urbano

Na cidade há 5 linhas de ônibus urbano.

##### ① Linha Isshiki

ISSHIKI SAKANA HIROBA, SAKUSHIMA YUKI FUNA NORIBA, Centro Comunitário de ISSHIKI-CHO, IKOINO NOUEN GUCHI, NISHIO SHIMIN BYOIN

##### ② Linha Terazu

KARIYADO, TERAZU HOIKUEN MAE, YATA SHOGAKKO MAE

##### ③ Linha Heisaka · Nakabata

NAKABATA SHOGAKKO KITA, NISHIO KINRO KAIKAN MAE, NISHIO BUNKA KAIKAN KITA

##### ④ Linha Okazaki · Nishio (via SOGO TAIKU KAN)

SOGO TAIKUKAN NISHIO HIGASHI KOU MAE, JR OKAZAKI EKI NISHI GUCHI

##### ⑤ Linha Okazaki · Nishio (via MUROBA)

KEZOJI, MUROBA, JR OKAZAKI EKI NISHI GUCHI, MEITETSU HIGASHI OKAZAKI EKI

##### ● Mais informações

☎ Companhia de Transporte MEITETSU TOBU KOTSU - NISHIO EIGYOSHO  
Tel:0563-79-5522

#### (6) Trem unidade elétrico

Para utilizar o trem é necessário comprar o bilhete na bilheteria eletrônica ou no balcão de bilheteria e passar o bilhete pela catraca. O percurso e o valor do bilhete está especificado no painel exposto acima da bilheteria eletrônica. O cartão inteligente (smart card) “manaca”, é possível ser utilizado nas estações da linha Meitetsu e nos metrô de Nagoya, está à venda na estação de Nishio.

##### ● Mais informações

☎ Centro de Clientes da Meitetsu – MEITETSU OKYAKUSAMA CENTER  
Tel: 052-582-5151  
Estação de Nishio – NISHIO EKI  
Tel: 0563-57-2037

#### (4) ふれんどバス

碧南駅から市内の平坂・寺津・一色地区を  
吉良吉田駅・吉良高校まで走るバスです。料金は1  
回につき、18歳以上は200円、18歳未満は100円、  
小学校に入る前の子どもは無料です。

##### ● 聞きたいとき

☎ 名鉄バス東部株式会社 蒲郡営業所  
0533-68-3220

#### (5) 路線バス

路線バスは、5路線が運行しています。

##### ① 一色線

一色さかな広場・佐久島行船のりば、一色町公民館、憩いの農園口、西尾市民病院

##### ② 寺津線

刈宿、寺津保育園前、矢田小学校前

##### ③ 平坂・中畑線

中畑小学校北、西尾勤労会館前、西尾文化会館北

##### ④ 岡崎・西尾線(総合体育館経由)

総合体育館西尾東高前、JR岡崎駅西口

##### ⑤ 岡崎・西尾線(室場経由)

花蔵寺、室場、JR岡崎駅西口、名鉄東岡崎駅

##### ● 聞きたいとき

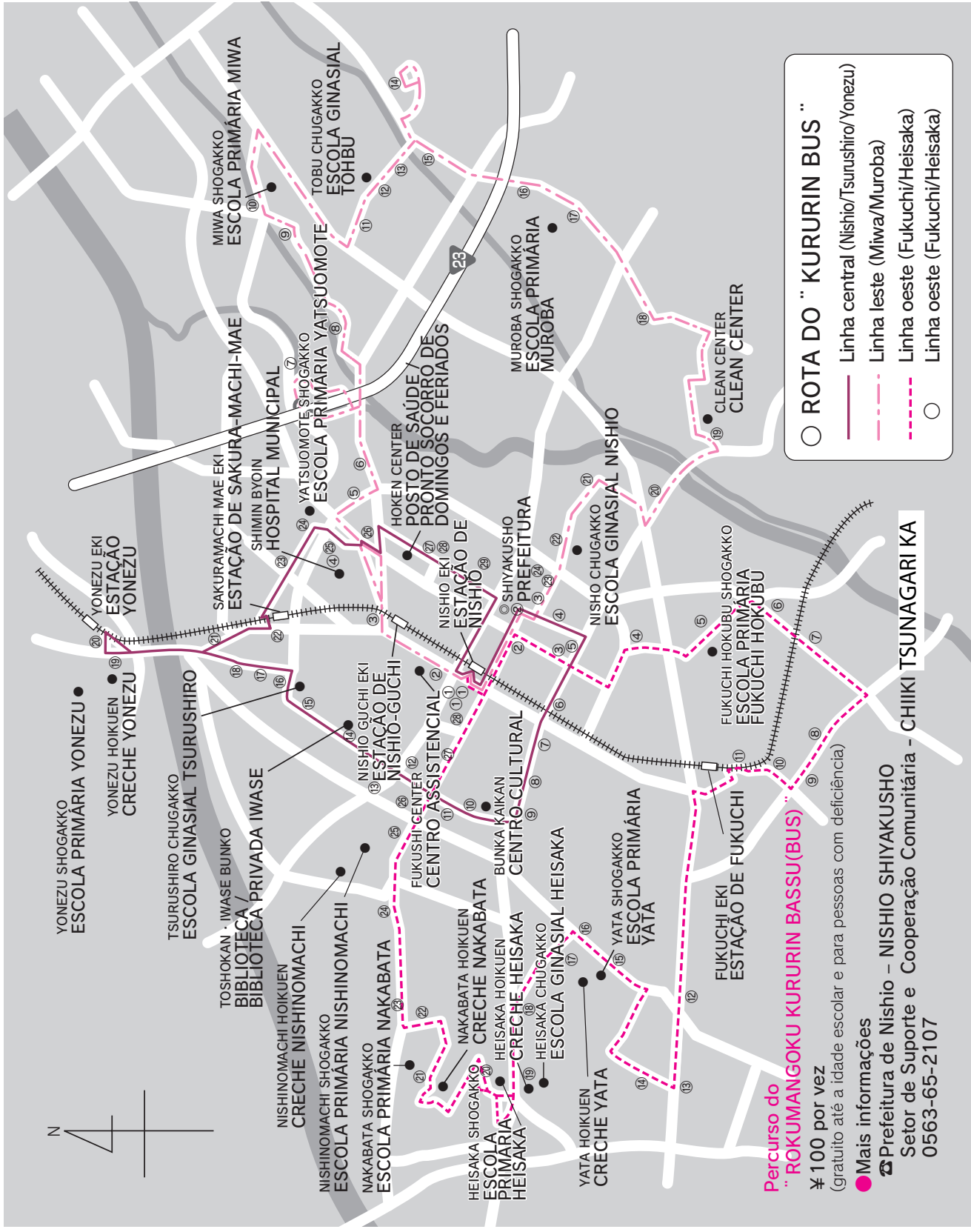
☎ 名鉄東部交通株式会社 西尾営業所  
0563-79-5522

#### (6) 電車

電車に乗るときは、窓口や「券売機」で「切符」を買ってから、「改札」に「切符」を通して電車に乗ります。「路線図」と「料金」は、「券売機」の上書いてあります。西尾駅では「manaca」という名鉄電車でも名古屋の地下鉄でも使える「ICカード」を売っています。

##### ● 聞きたいとき

☎ 名鉄お客さまセンター 052-582-5151  
☎ 西尾駅 0563-57-2037



- ROTA DO " KURURIN BUS "**
- Linha central (Nishio/Tsururushiro/Yonezu)
  - Linha leste (Miwa/Muroba)
  - - - Linha oeste (Fukuchi/Heisaka)
  - Linha oeste (Fukuchi/Heisaka)

**Percurso do " ROKUMANGOKU KURURIN BASSU (BUS) "**

¥ 100 por vez

(gratuito até a idade escolar e para pessoas com deficiência)

**Mais informações**

● Prefeitura de Nishio – NISHIO SHIYAKUSHO

● Setor de Suporte e Cooperação Comunitária - CHIKI TSUNAGARI KA

0563-65-2107





### Rota do ICCHAN BASSU (Ônibus Icchan)

100 ienes/viagem (Grátis para crianças até o 6º ano da escola primária e pessoas com deficiência)

#### ● Mais informações

☎ Prefeitura de Nishio – NISHIO SHIYAKUSHO  
 Setor de Cooperação e Suporte Comunitário - CHIIKI TSUNAGARI KA  
 Tel: 0563-65-2107





# 24 Guichês de consultoria aos estrangeiros

がいきこくじん 外国人のための相談窓口  
そうだんまどぐち

P: Português S: Espanhol E: Inglês C: Chinês K: Coreano

	Guichês de consultorias	Local	TEL.	Idiomas	Datas	Horários
Assuntos gerais	AICHI KEN KOKUSAI KORYU KYOKAI: AICHI KOKUSAI PLAZA Guichê de consultorias/ informações	Nagoya	052-961-7902	P	seg ~ sáb	10h à 18h
				S	seg ~ sex	13h à 18h
				E	seg / ter / qua / sex	13h à 18h
				Filipino	qua	13h à 18h
				C	seg	13h à 18h
	NAGOYA KOKUSAI CENTER Balcão de informações	Nagoya	052-581-0100	P / S	ter ~ dom	10h à 12h 13h à 17h
				E	ter ~ dom	9h à 19h
				C	ter ~ Sex	13h à 17h
					Sab/sex	10h à 12h 13h à 17h
				K, Filipino	qui / sáb / dom	13h à 17h
Vietnamita	dom	13h à 17h				
Consultoria para os estrangeiros do município de Nishio	Prefeitura de Nishio	0563-65-2178	P / S / E	1 <sup>as</sup> e 3 <sup>as</sup> sexta- feira de todos os meses	13h à 16h	
				Dia (3 vezes ao ano)	9h à 12h	
Assuntos legislativos	AICHI KEN KOKUSAI KORYU KYOKAI: TABUNKA KYOSEI CENTER Consultoria com advogados	Nagoya	052-961-7902	P / S / E / C (outros idiomas, comparecer com acompanhamento de intérprete)	2 <sup>as</sup> e 4 <sup>as</sup> sexta-feira de todos os meses	13h à 16h (marcar hora)
	NAGOYA KOKUSAI CENTER Consultoria legislativa	Nagoya	052-581-6111	P / S / E / C	sáb	10h à 12h30m (marcar hora na secretária eletrônica do telefone)
Visto	GAIKOKUJIN ZAIRYU SOGO INFORMATION CENTER (Secretaria de imigração de Nagoya)	Nagoya	0570- 013904	P / S / E / C / K	seg ~ sex	8h30m à 17h15m
				Tagalo	seg / ter / qua / sex	10h à 15h
Empregos	HELLO WORK NISHIO	Nishio	0563-56-3622	P	Seg / qua	9h à 12h 13h à 17h
	HELLO WORK OKAZAKI	Okazaki	0564-52-8609	P / E	seg ~ sex	10h à 12h 13h à 17h
	HELLO WORK TOYOTA	Toyota	0565-31-1400	P	seg ~ sex	9h à 17h
	HELLO WORK NAGOYA MINAMI	Nagoya	052-681-1211	P / C	ter ~ sex	9h à 12h 13h à 17h
				E	ter	
	HELLO WORK KARIYA	Kariya	0566-21-5298	P / S	seg ~ sex	8h30m à 12h 13h à 17h
				E	seg / ter / qui	
	HELLO WORK TOYOHASHI GAIKOKUJIN SHOKUGYO SODAN CENTER	Toyohashi	0532-57-1356	P	seg ~ sex	9h à 12h 13h à 17h
S				seg / qui / sex		
E				seg ~ sex		
NAGOYA GAIKOKUJIN KOYO SERVICE CENTER	Nagoya	052-264-1901	P / S / E / C	seg ~ sex	10h à 12h 13h à 18h	
Assunto trabalhista	GAIKOKUJIN RODOSHA SODAN (Nagoya)	Nagoya	052-972-0253	P	ter ~ sex	9h à 12h 13h à 16h
				E	ter / qui	
GAIKOKUJIN RODOSHA SODAN (Toyohashi)	Toyohashi	0532-54-1192	P	ter / qui	9h30m à 12h 13h à 16h	

ポ:ポルトガル語 ス:スペイン語 英:英語 中:中国語 韓:ハンブル語

	相談窓口	所在地	電話番号	相談言語	相談日	相談時間
いっばん 一般	愛知県国際交流協会 :あいち国際プラザ 相談・情報カウンター	名古屋市	052-961-7902	ポ	月~土	AM10:00 ~ PM6:00
				ス	月~金	PM1:00 ~ PM6:00
				英	月・火・水・金	PM1:00 ~ PM6:00
				フィリピン語	水	PM1:00 ~ PM6:00
				中	月	PM1:00 ~ PM6:00
	名古屋国際センター 情報カウンター	名古屋市	052-581-0100	ポ・ス	火~日	AM10:00 ~ PM0:00 PM1:00 ~ PM5:00
				英	火~日	AM9:00 ~ PM7:00
				中	火~金	PM1:00 ~ PM5:00
					土・日	AM10:00 ~ PM0:00 PM1:00 ~ PM5:00
				韓・フィリピン語	木・土・日	PM1:00 ~ PM5:00
ベトナム語	日	PM1:00 ~ PM5:00				
西尾市外国人相談	西尾市役所	0563-65-2178	ポ・ス・英	毎月 第1・第3金	PM1:00 ~ PM4:00	
				日 (年3回)	AM9:00 ~ PM0:00	
ほうりつ 法律	愛知県国際交流協会 多文化共生センター 弁護士相談	名古屋市	052-961-7902	ポ・ス・英・中 (他の言語は、 日本語の分かる人を 連れてきてください。)	毎月 第2・第4 金	PM1:00 ~ PM4:00 (予約制)
	名古屋国際センター 法律相談	名古屋市	052-581-6111	ポ・ス・英・中	土	AM10:00 ~ PM0:30 (留守番電話での予約制)
びざ ビザ	外国人在留総合 インフォメーションセンター (名古屋入国管理局内)	名古屋市	0570-013904	ポ・ス・英・ 中・韓	月~金	AM8:30 ~ PM5:15
				タガログ語	月・火・水・金	AM10:00 ~ PM3:00
しゅうよく 就職	ハローワーク西尾	西尾市	0563-56-3622	ポ	月・水	AM9:00 ~ PM0:00 PM1:00 ~ PM5:00
	ハローワーク岡崎	岡崎市	0564-52-8609	ポ・英	月~金	AM10:00 ~ PM0:00 PM1:00 ~ PM5:00
	ハローワーク豊田	豊田市	0565-31-1400	ポ	月~金	AM9:00 ~ PM5:00
	ハローワーク名古屋南	名古屋市	052-681-1211	ポ・中	火~金	AM9:00 ~ PM0:00
				英	火	PM1:00 ~ PM5:00
	ハローワーク刈谷	刈谷市	0566-21-5298	ポ・ス	月~金	AM8:30 ~ PM0:00
				英	月・火・木	PM1:00 ~ PM5:00
	ハローワーク豊橋 職業相談センター	豊橋市	0532-57-1356	ポ	月~金	AM9:00 ~ PM0:00 PM1:00 ~ PM5:00
				ス	月・木・金	
英				月~金		
名古屋外国人 雇用サービスセンター	名古屋市	052-264-1901	ポ・ス・英・中	月~金	AM10:00 ~ PM0:00 PM1:00 ~ PM6:00	
ろうどう 労働相談	外国人労働者相談コーナー (名古屋)	名古屋市	052-972-0253	ポ	火~金	AM9:30 ~ PM0:00
				英	火・木	PM1:00 ~ PM4:00
	外国人労働者相談コーナー (豊橋)	豊橋市	0532-54-1192	ポ	火・木	AM9:30 ~ PM0:00 PM1:00 ~ PM4:00



	Nome do estabelecimento	País	Telefone	Endereço
Embaixadas / Consulares	Embaixada da República da Indonésia	Indonésia	03-3441-4201	TOKYO-TO SHINAGAWA-KU GOTANDA 5 CHOME 2-9
	Consulado Geral da República da Coreia de Nagoya	Coreia	052-586-9221	NAGOYA-SHI NAKAMURA-KU MEIEKI MINAMI 1 CHOME 19-12
	Consulado Geral da República Popular da China de Nagoya	China	052-932-1098	NAGOYA-SHI HIGASHI-KU HIGASHI SAKURA 2 CHOME 8-37
	Consulado Honorário Geral da República das Filipinas de Nagoya	Filipinas	052-614-7877	NAGOYA-SHI MINAMI-KU TSURUMI DORI 6-2-2 KUROHIJI GROUP BLDG - 2F
	Consulado Geral da República Federativa do Brasil de Nagoya	Brasil	052-222-1106	NAGOYA-SHI NAKA-KU MARUNOUCHI 1 CHOME 10-29 SHIRAKAWA DAI ICHI BLDG 8 – 2F
	Consulado Honorário Geral da República Solcialista do Vietnã de Nagoya	Vietnã	0569-38-7790	TOKONAME-SHI CENTRAIR 1-1 DAI ICHI CENTRAIR BLDG 6F CHUBU KOKUSAIKUKO KABUSHIKIGAISHA HONSHA NAI
	Consulado Geral da República do Peru de Nagoya	Peru	052-209-7851	NAGOYA-SHI NAKA-KUSAKAE 2-2-23 ARC SHIRAKAWA KOEN BLDG 3F

	めいしやう 名称	こくめい 国名	でんわばんごう 電話番号	じやうしょ 住所
たいし かん 大使館 ・ りやう じ かん 領事館	いん ど ね し あ きやう わ こく たい し かん インドネシア共和国大使館	いん ど ね し あ インドネシア	03-3441-4201	とうきやう と し な が わ く ち り し じ た ん だ ちやう め 東京都品川区東五反田 5 丁目 2-9
	ざい な ご や だ い かん みん こく そ う り やう じ かん 在名古屋大韓民国総領事館	かん こ く 韓国	052-586-9221	な ご や し な か わ ら く め い え き み な み ちやう め 名古屋市市中村区名駅南 1 丁目 19-12
	ざい な ご や ちゆう か じ ん みん じやう ぐわ こく そ う り やう じ かん 在名古屋中華人民共和国総領事館	ちゆう ぐ く 中国	052-932-1098	な ご や し り び し く ち り し じ ぐ ら ちやう め 名古屋市東区東桜 2 丁目 8-37
	ざい な ご や ふ い り び ん じやう ぐわ こく め い よ そ う り やう じ かん 在名古屋フィリピン共和国名誉総領事館	ふ い り び ん フィリピン	052-614-7877	な ご や し り び し く つ り づ み だ お り 名古屋市南区鶴見通 6-2-2 くろ ひ じ ゅ ら ー び ー び ー かい クロヒジグループビル 2 階
	ざい な ご や ぶ ら じ ろ れ ん ぽ う じやう ぐわ こく そ う り やう じ かん 在名古屋ブラジル連邦共和国総領事館	ぶ ら じ ろ ブラジル	052-222-1106	な ご や し な か ぐ ま る う ち ちやう め 名古屋市中区丸の内 1 丁目 10-29 し ら か わ だ い び ー かい 白川第 8 ビル 2 階
	ざい な ご や ベ ト な む しや かい し ゅ ぎ じやう ぐわ こく 在名古屋ベトナム社会主義共和国 名誉領事館	ベ ト な む ベトナム	0569-38-7790	と こ な め し せ ん と れ あ 常滑市セントレア 1-1 だ い せ ん と れ あ び ー び ー かい 第 1 セントレアビル 6 階 ちゆう ぶ こく かい ぐう ぐわ かい けい じ ゅ かい 中部国際空港株式会社本社内
	ざい な ご や ベ ろ ー じやう ぐわ こく そ う り やう じ かん 在名古屋ペルー共和国総領事館	ベ ろ ー ペルー	052-209-7851	な ご や し な か ぐ さ かい 名古屋市中区栄 2-2-23 あ ー く し ら か わ こ う え ん び ー び ー かい アーク白川公園ビルディング 3 階



# 25

## Lista para checar os materiais necessários para casos de calamidades da natureza 防災チェックリスト

O terremoto ocorre repentinamente. Prevenir antecipadamente. Conferir os materiais de refúgio uma vez ao ano.

地震は突然やってきます。日頃からしっかり準備しましょう。1年に1回は中身を確認しましょう。

Objetos básicos necessários para levar na mochila ao refugiar-se 避難するときにリュックなどで持って行くもの	Conferido (tícar) チェック欄	Objetos básicos necessários para levar na mochila ao refugiar-se 避難するときにリュックなどで持って行くもの	Conferido (tícar) チェック欄
<ul style="list-style-type: none"> <li>Água potável 飲料水</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>Pilha e rádio portátil 持ち運びできるラジオと予備の電池</li> </ul>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>Mantimentos (alimentos conservados, cup lamen, enlatados, entre outros) 食べ物 (レトルトフード、カップ麺、缶詰など)</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>Lanterna e pilha (é viável preparar 1 lanterna para cada pessoa) ライト (懐中電灯) と予備の電池 (ライトは1人1本用意)</li> </ul>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>Filme plástico (wrap) para alimentos 食品用ラップ</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>Objetos pessoais de alto valor (dinheiro, cartão, caderneta bancária, INKAN, Zairyu Card, cópia da carteira de saúde, entre outros) 貴重品 (現金、カード、通帳、印鑑、在留カード、保険証の写しなど)</li> </ul>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>Protetores de chuva (guarda-chuva, capa de chuva, entre outros) 雨具</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>Outros (tais como produtos para bebês, entre outros) その他 (赤ちゃん用品など)</li> </ul>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>Roupas (íntimas, meias, blusas, entre outros) 衣類 (下着、靴下、防寒着など)</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>Capacete ヘルメット</li> </ul>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>Toalha, lençol, cobertores タオルやシーツ、毛布</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>Luva 手袋</li> </ul>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>Caixa de primeiros socorros (remédios, curativos, entre outros) 救急箱 (くすり、絆創膏など)</li> </ul>			
<ul style="list-style-type: none"> <li>Bens de consumo diário (lenço de papel, produtos de higiene, estojo de caneta, entre outros) 日用品 (ティッシュ、洗面用具、筆記用具など)</li> </ul>			

	Nome 氏名	Tipo de sangue (A, B, AB ou O) 血液型	Contatos em casos de emergência 緊急連絡先など
Anotações de familiares 家族のメモ		がた型 RH + -	
		がた型 RH + -	
		がた型 RH + -	

Combinar e definir com os familiares, onde vão se encontrar caso ocorrer um grande terremoto:

大きな地震が起きたときにどこに集まるのか、家族で決めておきましょう

Local de encontro: しゅうごうばしょ 集合場所:
-----------------------------------------

Guia da Vida Cotidiana  
para os estrangeiros  
〔versão em português〕

Emitido pelo: Setor de Cooperação e  
Suporte Comunitário da prefeitura de Nishio  
Tel.: 0563-65-2178  
Fax: 0563-56-2155  
Código postal 445-8501  
22 Shimoda, Yorizumi-cho,  
Nishio-shi, Aichi-ken  
Email:kouryu@city.nishio.lg.jp  
URL:http://www.city.nishio.aichi.jp

外国人のための生活ガイドブック  
〔ポルトガル語版〕

発 行 / 西尾市地域つながり課  
T E L / 0563-65-2178  
F A X / 0563-56-2155  
〒 445-8501  
愛知県西尾市寄住町下田 22  
Email:kouryu@city.nishio.lg.jp  
URL:http://www.city.nishio.aichi.jp